

Stefan Zweig: geboren 1881 in Wien, gestorben am 23. Februar 1942 in Petropolis, Brasilien.

Die Erzählung „Brief einer Unbekannten“ wurde zum ersten Mal 1922 zusammen mit der Novelle „Amok“ veröffentlicht.

Sie erzählt aus einer weiblichen Perspektive die leidenschaftliche und tragische Liebe eines Mädchens, dann einer erwachsenen Frau zu einem Mann, den sie aus der Ferne bewundert hat, der aber ihre Zeichen der Liebe nie bemerkt hat und der ihr gleichgültig begegnet ist, selbst als er später mit ihr Kontakt hatte.

9	der Romanschriftsteller - romancier (der Schriftsteller - écrivain)
dreitägig	de trois jours
erfrischend	rafraîchissant
der Ausflug	excursion
das Gebirge	(chaîne de) montagnes, massif montagneux
kaum dass	à peine, aussitôt que
das Datum	date
überflog <i>de</i>	überfliegen, ie, o, o – <i>hier</i> : parcourir, lire en diagonale
erinnernd	en se souvenant
wurde er gewahr <i>de</i>	gewahr werden, i, u, o – s’apercevoir de, apercevoir
besann er sich <i>de</i>	sich besinnen, i, a, o – prendre conscience de
die Feststellung	constat, constatation
jm wohl tun, u, a, a	faire plaisir à qn
jm weh tun	faire mal à qn
flüchtig	à la hâte, superficiellement
überblättern	feuilleter
knisternd	crissant
die Zeitung, en	journal
das Mietautomobil	taxi, voiture louée
der Diener, -	domestique
melden	rappporter qc à qn, annoncer
die Abwesenheit	absence
der Telephonanruf, e	appel téléphonique
überbrachte <i>de</i>	überbringen, i, a, a – apporter
die angesammelte Post – <i>hier</i> :	tout le courrier arrivé à son adresse pendant son absence (le courrier amassé)
lässig	avec insouciance, nonchalance, indifférence
der Einlauf (der Post)	l’ordre d’arrivée (du courrier)
riss auf <i>de</i>	auf/reissen, ei, i, i – ouvrir (rapidement)
das Kuvert, s	enveloppe
der Absender, -	expéditeur
fremde Schriftzüge	écriture inconnue (traits d’écriture étrangers)

trug <i>de</i>	tragen, ä, u, a <i>hier</i> : = hatte (porter)
zu umfangreich	trop volumineux
schob er beiseite <i>de</i>	beiseite schieben, ie, o, o – (pousser) mettre de côté
inzwischen	entre- temps
war aufgetragen worden –	avait été servi (le thé)
bequem	confortablement, commodément
sich lehnen an	s’appuyer, s’accouder à

10	die Drucksache, n	imprimé
griff nach + D	<i>de</i> greifen, ei, i, i – saisir, prendre	
der zurückgelegte Brief –	la lettre mise de côté	
das Dutzend	douzaine	
hastig	à la hâte	
in fremder Frauenschrift –	d’une écriture de femme	
	inconnue	
unruhig	agité	
eher als	plutôt que	
unwillkürlich	instinctivement, involontairement, machinalement	
betasten	tâter	
das Begleitschreiben	lettre d’accompagnement	
der Umschlag	enveloppe	
das Blatt, Blätter	feuille	
die Unterschrift	signature	
seltsam	étrange, bizarre	
das Schreiben	la lettre, le manuscrit, les feuilles	
Dir, der Du	à toi, qui	
oben	en haut	
der Anruf	appel	
die Überschrift	titre	
verwundert	étonné	
innehalten, ä, ie, a	s’interrompre, s’arrêter	
galt das ihm? <i>de</i>	gelten, i, a, o – lui était-ce destiné ? (gelten – valoir, être valable)	
ein erträumter Mensch –	un être imaginaire (rêvé)	
die Neugier	curiosité	
wach sein	être (r)éveillé	
habe ich mit ... um gerungen <i>de</i>	ringen mit um + A, (ringt, rang, gerungen) – lutter contre pour	
zart	tendre	
der Leib	corp	
den Leib im Fieber schüttelte -	secouait le corps fiévreux	
11	Kühles	des choses rafraîchissantes
die glühende Stirn	le front en feu	
unruhig	agité	
bin ich zusammengebrochen <i>de</i>	*zusammen/brechen, i, a, o – s’effondrer	
fielen zu <i>de</i>	*zu/fallen, ä, ie, a - <i>hier</i> : se fermer de soi-même	
der Sessel, -	fauteuil, (österreich. :) chaise	

indes	pendant ce temps	dann ginge ich (= conditionnel) – alors j’irais
ihn	= den Knaben (garçon), ou: den Leib (corps)	wider mich contre moi-même
der Knabe, ns, n	(jeune) garçon	manchmal parfois
schmal	étroit, mince	ganz dunkel tout sombre
starb <i>de</i> sterben: stirbt, starb, ist gestorben –	mourir	13 den Brief zu Ende schreiben – finir la lettre
klug	intelligent	alle Kraft zusammentun – rassembler, recueillir toute ma force
die Hände falten	joindre les mains	erkannt <i>de</i> erkennen, erkennt, erkannte, erkannt – reconnaître, connaître
die Kerze, n	cierge	das immer das Deine gewesen (ist) – qui a été toujours la tienne (à toi)
brennen	brûler	wissen um + A avoir connaissance de
die Ecke, n	coin	das Geheimnis, se secret
an den vier Ecken	aux quatre coins	nur (kennen), wenn <i>hier</i> : seulement (connaître) lorsque
nicht wagen	ne pas oser	das Glied, er membre (du corp)
sich rühren	bouger	schütteln secouer
flackern	vaciller	weiter/leben continuer à vivre
huschen über	glisser sur	zerreißen déchirer
der Schatten, -	ombre	weiter schweigen continuer à me taire
der verschlossene Mund – la bouche close		schweigen, schweigt, schwieg, geschwiegen – se taire
so, als	comme si	Hältst du ihn aber = wenn du ihn aber ...
der Zug, Züge	<i>hier</i> : trait, caractéristique	eine Tote une morte
sich regen	remuer, bouger, se mouvoir	von ... (D) bis zu (D) de ... à
meinen	1) croire, être d’avis 2) entendre, vouloir dire	wach éveillé
erwachen	se réveiller	sich fürchten vor (D) avoir peur de, craindre qc
die Stimme, n	voix	das Wort, e (das ausgesprochene Wort – le mot prononcé), mot, parole
hell	clair	die Liebe l’amour
etwas Kindlich-Zärtliches – quelque chose d’enfantin et tendre		das Mitleid pitié, compassion
hoffen	espérer	die Tröstung consolation
12 enttäuscht	déçu	mein ... Schmerz (der Schmerz) - ma douleur
nur Dich mehr auf der Welt – seulement (plus que) toi au monde		mein zu dir hinflüchtender Schmerz – ma douleur se réfugiant vers toi (s’enfuyant chez toi)
(die Welt	le monde)	jm etwas verraten (verrät, verriet, verraten) – trahir qc à qn
indes	pendant ce temps	
ahnungslos	qui ne se doute de rien, ignorant	14 <u>jn um etwas</u> bitten (bittet, bat, gebeten) – demander <u>qc à qn</u>
das Ding, e	chose	lügen, ü, o, o mentir
tändeln mit	badiner, flirter, s’amuser	die Sterbestunde heure de la mort
stellen auf	poser, mettre sur	einzig unique
ohne mir die Seele auszuschreien – sans crier de toute mon âme		wahrhaft véritablement
entsetzlich	effroyable, épouvantable	kannte <i>de</i> kennen, kennt, kannte, gekannt - connaître
vielleicht	peut-être	etwas Trübes (quelque chose de trouble), une chose trouble
ganz deutlich	assez clairement, nettement	etwas Verworrenes (quelque chose de confus), une chose confuse
dumpf	<i>hier</i> : confus ; (bruit :) sourd	das Erinnern le souvenir
es zuckt	cela tressaillit, sursaute	*hinab/tauchen in se plonger dans
es hämmert	cela martèle, tape	irgend ein Keller une cave quelconque
die Schläfe, n	tempe	verstaubt poussiéreux
das Glied, er	membre	spinnverwebt couvert de toiles d’araignée
die Grippe	La « grippe espagnole » avait sévi en 1918, encore pendant la première guerre mondiale, et elle avait fait 20 millions de morts.	
*schleichen von	rôder de, (se glisser)	

dumpf	confus	das Getöse	vacarme
das Herz, ns, n	cœur	fallende Stühle	des chaises renversées
war ich dreizehn Jahre	(alt) – j'avais treize ans	zerklirrte Teller	des assiettes brisées
im selben Haus	dans la même maison	blutig geschlagen	frappé jusqu'au sang
der letzte Hauch Leben	le dernier souffle de vie	zerfetzte Haare	des cheveux en désordre
der Gang	<i>hier</i> : couloir, corridor	grölen	beugler, brailler
(D) gegenüber	en face de	der Betrunkene	l'ivrogne
sich erinnern an + A	se souvenir de	16 jn bedrohen mit	menacer qn de
ärmlich	misérable, vivant dans la	jeden Verkehr meiden (meidet, mied, gemieden) –	éviter tout contact
die Rechnungsratswitwe –	veuve d'un commissaire	verbot <i>de</i> verbieten, ie, o, o –	interdire
aux comptes, d'un vérificateur	des comptes	bei jeder Gelegenheit	à chaque occasion
in Trauer gehen	porter le deuil	sich rächen an + D	se venger de
halbwüchsig	adolescent	trafen <i>de</i> treffen, trifft, traf, getroffen -	rencontrer
still	silencieux, réservé,	schmutzige Worte	des mots orduriers
	tranquille	riefen sie <i>de</i> rufen, u, ie, u –	crier, appeler
gleichsam	pour ainsi dire	der Schneeball, Schneeballen –	boule de neige
hinabgetaucht in	plongé dans, perdu dans	das Blut	sang
kleinbürgerlich	de la petite bourgeoisie	lief <i>de</i> *laufen, äu, ie, au	- couler
die Dürftigkeit	médiocrité, pauvreté	die Stirn, e	front
das Schild (= das Namensschild) –	la plaque	hassen	haïr
nach jm fragen	demander qn	mit einem gemeinsamen Instinkt –	d'un instinct en
15 es ist lange her	ça fait longtemps que		commun
gewiss	certainement	plötzlich	soudain
sich erinnern an + A	se rappeler, se souvenir de	geschehen, geschieht, geschah, ist geschehen –	se passer, arriver
leidenschaftlich	passionnément	wegen + gén	à cause de
die Einzelheit	détail	der Diebstahl	vol
damals	alors, à ce moment-là, à	eingesperrt werden	être emprisonné
	cette époque	der Kram	fourbi
die Welt	le monde, l'univers	*aus/ziehen	déménager (sortir d'un
dulde ! <i>de</i> dulden	<i>hier</i> : tolère !, (supporter,	auf/atmen	se sentir soulagé, respirer
von Anfang an	depuis le commencement,	ein paar Tage	quelques jours
werde ... nicht müde	ne te fatigue pas !	der Vermietungszettel	affiche de location,
die ich ein Leben lang ...	nicht müde geworden bin –		(der Zettel, - bout de papier,
moi qui ne me suis pas fatiguée	toute une vie	hing <i>de</i> hängen, hängt,	hing, hat (ist) gehangen –
ehe du	avant que tu	eingezogen –	être accroché, suspendu
einzogst in <i>de</i> *ein/ziehen in,	zieht.., zog.., ist	das Haustor	porte de l'immeuble
	eingezogen –	heruntergenommen werden –	être enlevé
hässlich	vilain	der Hausmeister	concierge
böse	méchant	sich verbreiten	se répandre
streitsüchtig	querelleur	der Schriftsteller, -	écrivain
hassen	détester, haïr	einzeln	<i>hier</i> : seul
am meisten	le plus	damals	alors, à cette époque
die nachbarliche Armut –	la pauvreté des voisins	der Maler, -	peintre
nichts gemein haben mit –	n'avoir rien en commun	der Anstreicher, -	peintre en bâtiment
	avec	der Zimmerputzer, -	nettoyeur de chambres
herabgekommen	dépravé, déclassé	der Tapezierer, -	tapissier (décorateur)
die Roheit (die Rohheit) –	rudesse, grossièreté	schmierig	malpropre, crasseux
der Trunkenbold	ivrogne	der Vorbesitzer, -	ancien propriétaire (<i>remarque</i>
schlug <i>de</i> schlagen, schlägt,	schlag, geschlagen –		<i>de Ch. J. : probablement plutôt</i>
	frapper		<i>l'ancien locataire = der Vormieter,-)</i>
*auf/wachen	se réveiller		

17 rein/fegen	= reinigen : remettre en état, nettoyer, dégraisser	das scheue verschüchterte Kind – l'enfant timide et craintive
es wurde gehämmert (passif impersonnel) – on martelait		ehe avant que
es wurde geklopft	on frappait	in mein Leben getreten (warst) – avant que tu sois entré dans ma vie
putzen	nettoyer	(treten in, tritt, trat, ist getreten – entrer, marcher dans)
kratzen	gratter	der Nimbus nimbe, auréole
endlich	enfin	um Dich autour de toi
die unsaubere Wirtschaft drüben – le ménage malpropre d'à côté		der Reichtum richesse
jn/ etwas zu Gesicht bekommen - voir qn/ qc		die Sonderbarkeit étrangeté
die Übersiedlung	déménagement	das Geheimnis mystère, secret
überwachen	surveiller	das Vorstadthaus immeuble des faubourgs
der Diener	domestique	eng étroit
ernst	sérieux	neugierig auf + A curieux de
grauhaarig	aux cheveux gris	warten auf + A attendre qc/qn
der Herrschaftsdienstler	domestique du maître	ungeduldig impatientement
mit einer leisen, sachlichen Art – d'une façon discrète et objective		der Einzug emménagement
von oben herab	tout de haut	die Neugier nach curiosité
jm imponieren	impressionner qn, en imposer à qn	sich steigern s'accroître, augmenter
das Vorstadthaus	immeuble des faubourgs	der Möbelwagen camion de déménagement
etwas ganz Neuartiges	quelque chose de tout nouveau	das meiste la plupart des meubles
zu allen	envers tous, envers chacun	der Träger, - porteur
so ungemein höflich	tellement poli, extraordinairement poli	hinauf/befördern porter jusqu'en haut
der Dienstbote, n	domestique	hinauf/tragen, (trägt h., trug h., hinaufgetragen) – monter (en portant)
sich auf eine Stufe stellen – se mettre au même niveau que		bestaunen admirer
sich in Gespräche einlassen - engager des conversations avec		seltsam anders étrange et différent
jn grüssen	saluer qn	19 indische Götzen des idoles hindoues
respektvoll	respectueusement	grell éblouissant, voyant
der Fratze, n	petite fille (petit garçon) mignonne	ich es nie für möglich gehalten (hätte) – comme je ne l'aurais jamais pu(croire possible) m'imaginer
zutraulich	plein de confiance, confiant	auf/schichten entasser
nannte <i>de</i> nennen, e, a, genannt – <i>hier</i> : prononcer (appeler)		(wurden sie aufgeschichtet – ils étaient entassés)
die Ehrfurcht	respect, vénération	übernahm <i>de</i> übernehmen – prendre
gleich	tout de suite	mit Stock und Wedel avec un plumeau
dass er dir weit über das Mass des .. Dieners anhing – qu'il t'était attaché plus que ne le sont les serveurs		(der Stock, Stöcke bâton, baguette)
18 jn beneiden	envier qn	den Staub aus jedem Buch schlagen, ä, u, a – épousseter chaque livre
um Dich sein durfte	avait le droit d'être autour de toi	repousser : ne me repoussait pas (der Staub poussière)
jm (D) dienen	servir qn	*herum/schleichen, ei, i, i – rôder autour
das Ding, e	chose	neugierig curieux
lächerlich	ridicule	der immer wachsende Stoss – la pile (de livres) qui montait toujours
von Anfang an	dès le début	wies mich nicht weg <i>de</i> wegweisen, ei, ie, ie –
eine solche Macht	un tel pouvoir, une telle autorité	jn ermutigen encourager qn
		wagen oser
		an/rühren toucher
		obwohl quoique, bien que
		das weiche Leder le cuir moelleux
		von manchen de certains (livres)
		befühlen palper, tâter, toucher

der Titel, -	titre	(schildern	décrire, (dé)peindre)
scheu	timide, timidement	lebendig	vif, plein de vie
von der Seite	de côté	ich erschrak <i>de</i> *erschrecken, erschrickt, erschrak,	ist erschrocken – s’effrayer
stundenlang	pendant des heures	wie federnd-schlank ... du warst – combien tu étais	svelte
noch ehe	avant que	seltsam	étonnant, étrange
besass <i>de</i> besitzen, i, a, e – posséder		empfund <i>de</i> empfinden, i, a, u – éprouver, ressentir	
das Dutzend	douzaine	deutlich	nettement
billig	bon marché	an Dir	chez toi
in zerschlissene Pappe gebundene Bücher – des livres	reliés, en carton, usés	mit einer Art Überraschung – avec une sorte de	surprise
über alles	par-dessus tout	zwiefach = zweifach	double
jn bedrängen	tourmenter, tracasser	heiss	<i>hier</i> : ardent
herrlich	superbe	leichtlebig	bon vivant
20 und gelehrt zugleich	et érudit en même temps	ein dem Abenteuer ergebener Junge – un jeune	adonné à l’aventure
überirdisch	surnaturel	gleichzeitig	en même temps
die Ehrfurcht	vénération, respect	die Kunst	art
verband sich <i>de</i> sich verbinden, i, a, u - s’associer,	s’unir	unerbittlich ernst	impitoyable (implacable) et sérieux
sich(D) jemanden (A) vor/stellen – s’imaginer qn		pflichtbewusst	conscientieux, conscient de son devoir
die Brille (sg)	les lunettes	unendlich belesen	qui a lu un nombre infini d’oeuvres
der Bart	barbe	gebildet	cultivé
ähnlich wie	semblable à	unbewusst	inconsciemment
viel gütiger	beaucoup plus aimable, bon	empfund ich	je ressentis
milder	plus doux	spüren	sentir, deviner
gewiss	certain(e)	das Doppelleben	double vie
zogst du ein <i>de</i> *ein/ziehen, zieht ein, zog ein, ist	eingezogen – s’installer	eine helle Fläche	une surface, face claire
trotz + G / + D	malgré	der Welt offen zugekehrt – ouverte et tournée vers	le monde
spähen (verbe subst.)	guetter, épier	mit einer dunklen (Fläche) – avec une face sombre	
nicht zu Gesicht bekommen – ne pas apercevoir qn		die tiefste Zweiheit	la dualité le plus profonde
steigern	s’accroître	22 das Geheimnis, -se	secret
die Neugier	curiosité	fühlen	sentir
erschütternd	bouleversant, poignant	magisch angezogen	magiquement attiré, fasciné
die Überraschung	surprise	der erste Blick	le premier coup d’œil (regard)
die Beziehung, en	rapport, relation	das Wunder	merveille
kindlich	enfantin	die Rätselhaftigkeit	caractère énigmatique, mystère
das Gottvaterbild	image de Dieu le Père	verlockend	attirant
ein bebrillter gütiger Greis – un vieillard gentil à	lunettes	die Ehrfurcht	vénération, respect
Du Unwandelbarer	toi, l’immuable	berühmt	célèbre
lässig abgleiten	glissent sur toi sans	knabenhaft heiter	d’une gaieté d’adolescent
t’atteindre (lässig : avec indifférence)		entdecken	découvrir
21 entzückend	ravissant	von diesem Tag an	à partir de ce jour
der Sportdress	costume de sport	meine Kinderwelt	univers d’enfant
liefst ... hinauf <i>de</i> *hinauf/laufen, äü, ie, au – monter	en courant	der Starrsinn	entêtement, obstination
mit Deiner unvergleichlichen ... knabenhaften Art –	dans ta manière incomparable	die Beharrlichkeit–	la tenacité
(légère) et comme un garçon		(bohrend	perçant, creusant)
die Stufe, n	marche	um Dein Leben herumging – tournait autour de ta vie	
der Hut	chapeau	jn beobachten	observer qn
mit einem gar nicht zu schildernden Erstaunen –	avec un étonnement indescriptible	vermehrten	augmenter, accroître

statt sie (die Neugier) zu mindern - au lieu de la	diminuer	mit einem weichen ... einhüllenden Blick – d'un	regard doux et enveloppant
die Neugier nach	curiosité de	die Zärtlichkeit	la tendresse
die Zwiefältigkeit	caractère double	jm zu/lächeln	sourire à qn
das Wesen	1) nature, caractère 2) être	mit einer fast vertraulichen Stimme – d'une voix	presque familière
sich ausdrücken in	s'exprimer en	spüren	sentir
die Verschiedenheit	diversité	war ich Dir verfallen	j'étais complètement sous ton influence, (je fus entièrement à toi)
der Besuch, e	visite	ich habe erfahren	j'ai appris, je me suis rendu compte
23 übermütig	exubérant, pétulant, fou de joie	diesen umfangenden .. Blick – ce regard enveloppant	
abgerissen	en lambeaux, déguenillé	diesen umhüllenden .. und entkleidenden Blick – ce	regard enveloppant et déshabillant
in Autos vorfahren	arrivaient dans des automobiles	der geborene Verführer - le séducteur né	
der grosse Dirigent	le grand chef d'orchestre	jm streifen	passer près de qn
<i>Remarque : Il s'agit d'une allusion à Richard Strauss, qui</i>		das Ladenmädchen	employée de magasin
<i>demandera quelques années après l'écriture du texte</i>		das Stubenmädchen	femme de chambre
<i>« Brief einer Unbekannten » à Zweig de lui écrire un livret</i>		bewusst sein	être conscient
<i>pour l'opéra « La femme silencieuse ». Sur l'histoire</i>		der Wille und die Neigung – la volonté et	l'attachement
<i>problématique de la biographie de Richard Strauss durant</i>		die Zärlichkeit zu	tendresse pour
<i>les années du pouvoir national-socialiste, il est</i>		unbewusst	inconsciemment
<i>intéressant de lire l'article de « Wikipédia ».</i>		weich und warm werden lassen - rendre doux et	chaud
ehrfürchtig	respectueusement	25 sich zu/wenden	se tourner vers
am Pult	au pupitre (du chef d'orchestre)	ahnen	se douter de, pressentir
von fern	de loin	in Feuer getaucht	plongé dans le feu
die Handelsschule	école de commerce	die Zärtlichkeit	tendresse
verlegen	avec embarras	gelten, i, a, o	valoir, être valable
*hinein/huschen	se glisser (dans l'appartement)	die Halbwüchsige	l'adolescente
nichts Besonderes	rien de particulier	erwachen	se réveiller
ganz verschleiert	toute voilée	jm verfallen sein	être, devenir l'esclave de
die leidenschaftliche Neugier – curiosité passionnée		gleich	tout de suite
jm umspähen	épier qn	jm nennen	appeler, dire
jm belauern	guetter qn	heilig	sacré
an Dich verloren	(perdue et) attachée à toi	das Geheimnis, se	secret
plaudernd	en bavardant (causant)	irgendein Herr	un monsieur quelconque
vor dem Tor	devant la porte (le portail)	(heraus)stammeln	balbutier
hielt an <i>de</i> an/halten, ä, ie, a – s'arrêter		ungeschickt	maladroitement
sprangst du .. vom Trittbrett – tu sautais du marche- ped		bist du rot geworden <i>de</i>	werden, wird, wurde, ist geworden – devenir rouge
mit deiner ungeduldigen ... Art – avec ton allure	impatiente	wie er dich angeschaut hat - lorsqu'il t'a regardée	
24 jm hin/reissen	enthousiasmer qn	spotten	se moquer, railler
unwillkürlich	instinctivement, machinalement	die Bosheit	malice
zwang es mich	ça me forçait	neugierig	curieux
jm in den Weg treten, tritt, trat, ist getreten –	croiser les pas de	fühlen	sentir
fast	presque	rühren an + A	toucher qc, s'adresser à
zusammengeraten: gerät z., geriet z., ist		fuhr mir das Blut <i>de</i> fahren, ä, u, a - le sang me	montait
zusammengeraten – <i>hier</i> : se heurter		die Wange, n	joue
		grob	grossière
		die Verlegenheit	l'ambarras, la gêne
		die Gans, Gänse	l'oie

(blöde Gans wild (wild	dinde, cruche) violemment sauvage)	der Vertraute, n, n längst mir fremd	confident depuis longtemps m'était étrangère
Jn erdrosseln noch lauter noch höhnischer fühlen die Träne, n	étrangler qn encore plus fort encore plus moqueuse sentir larme	die ewig unheimere Bedrücktheit – die Pensionistenängstlichkeit – fühlend die Träne, n	affliction, abattement éternel et pas serein l'angoisse d'une veuve pouvant bénéficier uniquement d'une pension comme revenu (qui n'a que sa pension pour vivre)
26 die Tränen in die Augen der ohnmächtige Zorn der Verwöhnte so sklavisch so hündisch so hingebunsvoll dieses Wesen nichts auf Erden gleichen + D die unbemerkte Liebe im Dunkel hoffnungslos dienend unterwürfig lauernd leidenschaftlich die begehrende (Liebe) unbewusst fordernd erwachsen einsam die Leidenschaft, en zusammen/halten zerschwätzen das Gefühl die Geselligkeit ab/schleifen die Vertraulichkeit, en ein gemeinsames Schicksal – das Spielzeug prahlen mit sich jm (D) anvertrauen – jn belehren jn warnen	schossen – que les larmes me venaient aux yeux la colère impuissante l'homme gâté comme une esclave comme un chien avec autant de dévouement cet être rien sur la terre ressembler à l'amour inaperçu dans l'obscurité, dans l'ombre sans espoir serviable soumis guettant, épiant passionnel, passionné – l'amour fait de désir inconsciemment exigeant adulte solitaire passion garder ensemble disperser dans des bavardages sentiment sociabilité, compagnie polir, poncer confiance un destin en commun jouet fanfaronner, se vanter – se confier à instruire qn avertir qn	die halbverdorbenen Schulmädchen – stiessen mich ab <i>de</i> jn ab/stossen, ö, ie, o – leichtfertig die letzte Leidenschaft warf ich <i>de</i> werfen, i, a, o – sich zersplittern sich zerteilen mein zusammengepresstes Wesen – mein ungeduldig aufquellendes Wesen – Dir entgegen der Vergleich, e zu gering insofern (einen) Bezug haben auf – mit Dir verbunden war verwandeln gleichgültig mittelmässig zum Erstaunen	les jeunes filles de l'école, à moitié dépravées (corrompues) répugner qn légèrement la passion suprême (dernière) jeter se fracasser se diviser mon être concentré mon être bouillonnant d'une façon impatiente vers toi comparaison trop peu important (trop petit) dans la mesure où avoir un rapport à était lié à toi métamorphoser indifférent médiocre au grand étonnement de
27 unerfahren ahnungslos hinein/stürzen in der Abgrund in mir wuchs <i>de</i> wachsen, wächst, wuchs, ist aufbrach <i>de</i> aufbrechen, bricht auf, brach auf, ist der Traum	inexpérimenté ignorant se précipiter dans abîme gewachsen – croître, grandir aufgebrochen – s'ouvrir, éclore rêve	30 mit störrischer Beharrlichkeit - putzen nähen an gefällig aus/sehen die Schulschürze zugeschnitten das Hauskleid der eingesetzte viereckige Fleck – entsetzlich etwas bemerken jn verachten die Schultasche darauf drücken hinauflief <i>de</i> *hinauf/laufen, äü, ie, au – zitternd töricht und doch ich tat nichts als (tun, tut, tat, getan	avec une persistance obstiné (entêté) astiquer, nettoyer coudre avoir un air plaisant blouse de classe coupé robe d'intérieur carré d'étoffe rapporté (inséré) horrible, affreux, épouvantable remarquer qc mépriser qn cartable, serviette serrer dessus monter en courant en tremblant insensé, bête et pourtant je ne faisais rien que faire)

jn belauern	guetter qn	die Lippe, n	lèvre
das Guckloch	judas, trou (pour regarder qc)	etwas berühren	effleurer, toucher qc
messingen	en laiton, en cuivre jaune		
(das Messing	laiton, cuivre jaune)	30 der Vorwand	prétexte
der kreisrunde Ausschnitt – le trou rond		irgendein Vorwand	n'importe quel prétexte
hinüber sehen auf	regarder de l'autre côté	die Gasse	rue étroite, ruelle
lächle nicht	ne souris pas	das Licht, er	lumière
sich nicht (+ gén) schämen - ne pas avoir honte		brennen	(brûler) <i>hier</i> : être allumé(e)
mein Auge in die Welt hinaus – mon oeil qui	explorait l'univers	Deine Gegenwart	ta présence
das eiskalte Vorzimmer - l'antichambre glaciale		unsichtbar	invisible
scheu vor	craignant	wissender	en connaissant (sachant)
der Argwohn	suspicion, soupçon		mieux
		fühlen	sentir
29 ganze Nachmittage	des après-midi entiers	verreist sein	être parti en voyage
auf der Lauer sitzen	guetter	das Herz stockte mir	mon cœur s'arrêtait
gespannt wie	tendue comme	(stocken	s'arrêter, (coeur:) cesser de battre)
die Saite, n	corde (d'un instrument)	etwas hinab/tragen	descendre qc (en portant)
klingend	résonnant, tintant	mürrisch	de mauvaise humeur, grincheux
Deine Gegenwart	ta présence		ennuyé
etwas berühren	toucher qc	gelangweilt	aller et venir
um Dich	autour de toi, occupée de toi	*herum/gehen	veiller que, faire attention
die Spannung	tension, attention soutenue	acht/geben, dass	meine verweinten Augen – mes yeux rougis de larmes
die Bewegung	mouvement		
die Uhrfeder	ressort de montre	die Verzweiflung	désespoir
geduldig	patiemment	merken	remarquer
zählen	compter	der Überschwang, Überschwänge – exaltation,	exubérance
misst <i>de</i> messen, misst,	mass, gemessen – mesurer	kindische Torheiten (pl) – des folies puérides, naïves	
der Weg, e	chemin	sich (+ gén) schämen	avoir honte de
unhörbar	inaudible	zu Dir	vers toi
das Herzpochen	battement de cœur	reiner	plus pur
begleiten	accompagner	leidenschaftlicher	plus passionné
auf die (Uhr) ... fällt Dein hastiger Blick – ton regard	pressé tombe sur la montre	kindliche Exzesse	des excès enfantins
in Millionen tickender Sekunden – par des millions de	tic-tac et de secondes	stundenlang	pendant des heures
die Gewohnheit, en	habitude	damals	alors, à ce moment-là
der Anzug, Anzüge	costume	der Du mich kaum	toi qui me connaissait à peine
unterschied <i>de</i> unterscheiden, ei, ie, ie – distinguer		das Angesicht	visage, figure, face
bald	bientôt	begegnete ich Dir	= wenn ich Dir begegnete (lorsque je te rencontrais)
der Bekannte, n	connaissance, visiteur	kein Ausweichen	pas moyen de t'éviter
die einzelnen Bekannten – les différentes	connaissances	Dein brennender Blick	ton regard brûlant
teilen in	répartir en	mit gesenktem Kopf	tête baissée
mir lieb waren	qui m'étaient chers		
die mir widrig waren	qui m'étaient antipathiques	31 an jm *vorbei/laufen, äu, ie, au – passer devant qn	
die Torheit, en	sottise, folie, bêtise	stürzen in	se jeter à (dans)
Torheiten begehen, e, i, a – commettre des bêtises		etwas versengen	brûler qc
die Türklinke	poignée de porte, bec-de-canne	stundenlang	pendant des heures
stahl <i>de</i> stehlen, stiehlt, stahl, gestohlen – voler,	dérober	von jenen .. Jahren erzählen – raconter de ces	années
der Zigarettenstummel, -	mégot de cigarette	Dir längst entschwunden – depuis longtemps oubliés	(disparus pour)de toi
vor dem Eintreten	avant d'entrer	etwas auf/rollen	dérouler qc
heilig	sacré	jn langweilen	ennuyer qn

jn quälen	tourmenter, torturer qn	der Kaufmann	commerçant
das Erlebnis, se	événement vécu, expérience vécue	entfernt verschwägert	être par alliance parent éloigné (de ma mère)
die Kindheit	enfance	angenehm	agréable
jm etwas an/vertrauen	confier qc à qn	manchmal	parfois
spotten	se moquer de	auf Dich lauern	te guetter
ein so Geringes	un événement si petit	33 die Seligkeit	béatitude
die Unendlichkeit	infinité, immensité	mit einer gewissen Umständlichkeit – avec une certaine complication (d'une certaine gravité)	
muss es gewesen sein	(ça doit avoir été...) ça devait être un dimanche	ernst	sérieusement
schleppen	traîner	blass	pâle
der Teppich, e	tapis	(hörte mein Herz) hämmern – j'entendais battre mon coeur	
klopfen	battre	ahnen + A	se douter de
Er trug schwer daran	(il a dû porter lourdement) Il avait de la peine à les porter	erraten	deviner
In einem Anfall von Verwegenheit – dans un accès d'audace		der Gedanke, ns, n	pensée, idée
erstaunt	étonné	das Geheimnis	secret
vermöchte ich dir's nur zu sagen – si seulement je pouvais te le dire		die Welt	le monde, l'univers
die ehrfürchtige fromme Verehrung – admiration respectueuse et pieuse		verband <i>de</i> verbinden, i, a, u – relier	
Deine Welt	ton univers	verlegen	embarrassée
zu sitzen pflegtest	<i>hier</i> : avoir l'habitude, avoir coutume d'être assis	zärtlich	tendrement
die Kristallvase	vase de cristal	zog mich ... zu sich	elle m'attira près d'elle
32 der Schrank, Schränke	armoire	zögernd	en hésitant
flüchtig	furtif	verschämt	gênée, d'un air timide
diebisch (adj)	voleur	der Verwandte	le parent
der Getreue	le fidèle	der Witwer, -	le veuf
gewiss	certainement	jm einen Heiratsantrag machen – adresser une demande en mariage à qn	
die genaue Betrachtung – l'examen, l'observation précise		hauptsächlich um meinetwillen - principalement pour moi	
gewehren	interdire	entschlossen sein	être décidée
sog .. ein <i>de</i> ein/saugen, au, o, au – aspirer, humer		an/nehmen, i, a, o	accepter
die Nahrung	nourriture	heisser	plus chaud
die unendlichen Träume – les rêves infinis		stieg mir das Blut	le sang me monta
im Wachen und im Schlaf – dans mes veilles et dans mon sommeil		von innen	de l'intérieur
rasch	rapide	stammeln	balbutier
ahnen + A	se douter de	*ziehen nach	déménager à
wie ein Leben an Dir hing – comment une vie s'était attachée à toi		mir ward schwarz vor den Augen – tout devenait noir pour moi	
vergehen, e, i, a	<i>hier</i> : sterben (mourir) = diese Minute	in Ohnmacht fallen (fällt, fiel, ist gefallen) – s'évanouir	
sie		der Stiefvater	le beau-père
die fürchterlichste Stunde – l'heure la plus horrible (épouvantable)		34 mit aufgespreizten Händen *zurück/fahren – reculer en étendant les mains	
die jener ... so nachbarlich war – qui était si voisine de la première (seconde)		ich sei hingestürzt <i>de</i> *hin/stürzen – tomber, faire une chute	
leider	malheureusement	wie ein Klumpen Blei	comme une masse de plomb
um Deinetwillen	pour toi	geschah <i>de</i> *geschehen, geschieht, geschah, ist geschehen – arriver, se passer	
ich hatte nicht acht auf – je ne prêtai pas attention à		machtlos	faible, impuissant
sich kümmern um	s'occuper de	sich wehren gegen	se défendre contre
merken	remarquer	ihr übermächtiger Wille – leur volonté très puissante schildern	décrire

zittern	trembler	vom Leib losriss	<i>de los/reissen</i> , ei, i, i – arrachait du corps
wirklich	véritable	sich hob	<i>de</i> sich heben, hebt s., hob s., hat s. gehoben – se lever
verraten	révéler, trahir	der Kampf	lutte, combat
die Gegenwehr	résistance	durch die Ewigkeit	(à travers) pendant l'éternité
schien <i>de</i> *scheinen, ei, ie, ie – sembler, paraître	seulement	entsetzlich	horrible, affreux, épouvantable
bloss	entêtement, obstination	36 der Finger, -	doigt
der Starrsinn	malice, méchanceté	auf den Knopf drücken	presser le bouton
die Bosheit	entêtement, défi	die Türklinke	poignée de porte
der Trotz	par derrière	gell't's mir im Ohr	j'entends dans l'oreille le bruit strident
hinterrücks	utiliser	das Klingelzeichen	la sonnerie
nutzen	déménagement	wo mir das Herz stillstand	– pendant que mon coeur s'arrêtait
die Übersiedlung	<i>hier</i> : favoriser	lauschen	écouter attentivement, prêter l'oreille
fördern	une autre chose	offenbar fort	apparemment loin
ein anderes Stück	être évacué	auf Besorgung (sein)	aller faire des courses
verräumt sein	être vendu	(zurück)tappen	revenir, marcher d'un pas maladroit
verkauft sein	se délabrer	den toten Ton der Klingel	– le son mort de la sonnette
verfiel <i>de</i> *verfallen, ä, ie, a – tomber en ruine,	déménageur	im dröhnenden Ohr	dans les oreilles bourdonnantes
der Möbelpacker	empporter	zerstört	détruit
wegschleppen	les valises pleines	ausgeräumt	évacué
die gepackten Koffer	lit de camp	erschöpft	épuisé
das Feldbett, en		der Plaid	couverture de voyage
35 die plötzliche Entschlossenheit – résolution soudaine		der Schritt, e	pas
ohne Deine Nähe	sans ta proximité	stundenlang	pendant des heures
die Rettung	salut, sauvetage	unter dieser Erschöpfung	– sous cet épuisement
wie ich mirs dachte	comment je me le suis imaginé	glühen	brûler, luire
die Stunden der Verzweiflung – les heures de désespoir		unverlösch	non éteint
vermochte <i>de</i> vermögen, vermag, vermochte,	vermocht – être capable, pouvoir	die Entschlossenheit	résolution
war fort	était loin (sortie)	ehe sie mich wegrissen	<i>de</i> weggreissen, ei, i, i – avant qu'ils m'arrachâssent
im Schulkleid	en costume d'écolière	ich schwöre es Dir	je te le jure
hinüber zu Dir	là-bas chez toi	kein sinnlicher Gedanke	– pas de pensée sensuelle
es stiess mich fort	ça me poussa vers	unwissend	ignorante
mit steifen Beinen	les jambes raidies	eben weil	justement parce que
mit zitternden Gelenken – les articulations tremblantes		sich an/klammern an	se cramponner à
deutlich	clairement, nettement	entsetzlich	effroyable
Dir zu Füßen fallen	tomber à tes pieds	warten auf + A	attendre qn
mich behalten	me garder	Kaum dass	à peine
die Magd	servante	37 schlich ich mich ins Vorzimmer hinaus	<i>de</i> sich hinaus/schleichen, ei, i, i - se glisser (dans le vestibule)
die Sklavin	esclave	horchen	entendre, écouter
lächeln über	sourire de	eisig	glacé
unschuldig	innocent	das Glied, er	membre
wüsstest Du	= wenn Du wüsstest	jn schmerzen	faire mal à qn
eiskalt	glacial	der Sessel	siège (fauteuil)
der Gang	couloir	flach	à plat
starr vor Angst	raide de peur	der Zug von der Tür hinstrich	– où passait le courant
vorwärts gestossen von - poussé en avant par			
eine unfassbare Macht	un pouvoir incompréhensible, une puissance inconcevable		
den Arm, den zitternden – le bras, tremblant			
gewissermassen	pour ainsi dire		

	d'air de la porte	wortkarg	peu loquace, qui parle peu
das dünne Kleid	le vêtement mince	schien <i>de</i>	scheinen, ei, ie, ie – sembler, paraître
der schmerzende kalte Boden	– le sol douloureux et froid	ein ungerechtes Unrecht	– un tort injuste
die Decke	couverture	sühnen	expier, réparer
aus Furcht	par crainte de	bereit	prête à
Deinen Schritt zu überhören	– de ne pas entendre ton pas	sich bemühen um	s'efforcer, se donner de la peine
die Füße zusammenpressen	- presser les pieds	jn zurück/stossen, ö, ie, o	– repousser qn
im Krampfe	comme dans une crampe	in einem leidenschaftlichen Trotz	– avec une obstination passionnée
zittern	trembler	abseits von Dir	loin de toi
entsetzlich	effroyable, épouvantable	grub mich selbst in <i>de</i>	sich graben, gräbt s., grub s., hat s. gegraben – se creuser, plonger dans
das Schicksal	destin	finster	sombre
das Haustor aufsperrn	– ouvrir le portail de la maison	die Selbstqual	tourment, torture dirigée contre soi-même
der Schritt, e	pas	die Einsamkeit	solitude
wie abgesprungen war	die Kälte – le froid m'avait soudain quittée	bunt	multicolore
heiss überflog's mich	la chaleur s'est emparé de moi	zog ich nicht an <i>de</i>	an/ziehen, ie, o, o – mettre (habits), habiller, porter
leise machte ich ... auf	doucement, j'ouvris	sich weigern	refuser
um Dir entgegenzustürzen	– pour me précipiter vers toi	der Ausflug, Ausflüge	excursion
		in heiterer Gesellschaft	– en compagnie, société joyeuse
38 ich töriches Kind	enfant insensé, bête	mit/machen	prendre part à, participer à
kamen näher <i>de</i>	*näher/kommen – s'approcher	kaum dass	à peine que
das Kerzenlicht	lumière d'une bougie	die Gasse betrat <i>de</i>	betreten, betritt, betrat, betreten – aller dans la ruelle (rue étroite)
herauf/flackern	vaciller		
zitternd	en tremblant	40 trauern	être affligé, être plongé dans la tristesse
die Klinke	poignée de porte	sich berauschen an + D	s'enivrer de
kitzlich = kitzelig	chatouilleux	die Entbehrung	privation
irgendein streifendes seidenes Kleid	– le froufrou d'une robe de soie	sich (D) etwas auferlegen	- s'imposer qc
überleben	survivre	zu der (Entbehrung) Deines Anblicks	- en plus de la privation de ta vue
jn schleppen nach	amener qn avec peine	sich nicht ablenken lassen von	– ne pas se laisser détourner, distraire de
keine Kraft mehr	plus de force	die Leidenschaft	passion
sich wehren	résister, se défendre	die Erinnerung, en	souvenir, mémoire
wenn ich weiterleben muss	– si je dois continuer à vivre	an Dich	que j'avais de toi
fremde, ... ungeschlachte Männer	– des hommes étrangers (inconnus), lourdeaux (grossiers)	jede Begegnung	chaque rencontre
der Sarg	cercueil	jedes Warten	chaque attente
einzig	unique	von einst	d'autrefois, d'un jour
der Kranz, Kränze	couronne	unzählige Male	d'innombrables fois
jn trösten	consoler qn	wiederholen	répéter
irgendwelche Worte	des paroles quelconques	brennend	brûlant
39 nichts Entsetzlicheres als	- rien de plus effroyable, de plus épouvantable que	jener vergangenen Jahre	– de ces années passées
(das) Alleinsein	être seul	dass ich so heiss ... fühle	- que je ressens avec une telle chaleur
damals	alors, à cette époque-là	wäre sie durch mein Blut gefahren	– aurait traversé mon sang
unendlich	infini	ein festlicher Tag	un jour festif, jour de fête
die Gefangene	captive, prisonnière	jede Zeile (die Zeile, n)	chaque ligne
die Verstossene	la réprouvée, répudiée	auswendig	par coeur
der Stiefvater	beau-père		

würde mich einer ... aufwecken – si quelqu'un me réveillait		mes dents	
41 eine losgerissene Zeile	une ligne détachée (de tes livres)	wuchs de *wachsen, wächst, wuchs, ist gewachsen – croître, grandir	
vor/sprechen	lire à haute voix, prononcer	ein eiserner Wille	une volonté de fer
weiter/sprechen	continuer à (la) prononcer, dire	mein ganzes Denken und Trachten – toute ma pensée et mon aspiration	
das Evangelium	evangile	in eine Richtung gespannt – tendus vers une direction (un but)	
das Gebet, e	prière	erzwang <i>de</i> erzwingen, erzwingt, erzwang, erzwungen – imposer, forcer	
in Beziehung auf + A	par rapport à	so unsinnig	aussi insensé
las ... nach <i>de</i> nach/lesen, ie, a, e – lire		unbegreiflich	incompréhensible
mit dem Gedanken	avec l'idée	der Stiefvater	beau-père
welche (Konzerte, Premieren) Dich ... interessieren könnten – quels concerts pourraient t'intéresser		vermögend	riche
jn begleiten	accompagner qn	jn betrachten	considérer qn
von ferne	de loin	ich drang auf + A <i>de</i> dringen, i, a, u – persister, insister	
tritt er in den Saal... <i>de</i> *treten, tritt, trat, ist getreten – entrer dans la salle		in erbittertem Starrsinn – dans un entêtement acharné	
aber wozu	mais pourquoi	etwas erreichen	atteindre qc, parvenir à
diesen rasenden ... Fanatismus – ce fanatisme furieux		endlich	enfin
ein verlassenes Kind	un enfant abandonné	43 ein Verwandter	un parent
etwas ahnen	se douter de, pressentir	die Angestellte, n	l'employée
sich um/blicken nach mir – se retourner pour me voir		das Konfektionsgeschäft – magasin de prêt-à-porter	
jn erbittern	irriter qn, remplir d'amertume, exaspérer	neblig	brumeux, nébuleux
ein Spiel mit Liebe im Gedanken an jemanden an-dern – un jeu de l'amour en pensant à quelqu'un d'autre que toi		der Koffer, -	valise, malle
		sich stürzen in	se précipiter dans
		wie langsam	avec quelle lenteur
		schien sie	il (le tramway) semblait
		jn erbittern	exaspérer qn
		erleuchtet	éclairé, illuminé
42 unerfindlich	inimaginable	klang <i>de</i> klingen, i, a, u	résonner, tinter
unausdenklich fremd	inconcevable et étranger	(die Stadt) die mich so fremd umbraust hatte – qui avait soufflé autour de moi et qui me paraissait si étrangère	
die Versuchung	tentation	so sinnlos	si insensé
das Verbrechen	crime	jn nahe ahnen	se douter de la proximité de qn
wäre mir ... erschienen	m'aurait paru comme	ewig	éternel
die Leidenschaft zu	la passion pour toi	in Wirklichkeit	en réalité
der Körper, -	corps	dass ich Deinem Bewusstsein ebenso fern war – que j'étais aussi éloignée de ta conscience	
mit meinen wachernen Sinnen – avec mes sens plus éveillés		das Tal, Täler	vallée
glühender	plus ardente	die dünne leuchtende Glasscheibe – la vitre mince et éclairée	
körperlicher	plus physique	mein aufstrahlender Blick – mon regard brillant (d'en bas)	
frauenhafter	plus féminine	emporsehen	regarder en-haut
dumpf	<i>hier</i> : confus	den ... weichen, verhangenen Abend vor Deinen Fenstern – la soirée douce et grise (nuageuse) devant tes fenêtres	
in seinem unbelehrten Willen (unbelehrt = unbelehrbar – incorrigible) dans sa volonté incorrigible		44 erlosch <i>de</i> erlöschen, ö, o, o – s'éteindre	
mich Dir hinzugeben	de m'abandonner à toi	das Heim	foyer, chez-soi
um mich	autour de moi	Dienst haben	être de service
vermeinten mich	pensaient que j'étais		
scheu	craintive, peureuse		
schüchtern	timide		
mein Geheimnis	mon secret		
mein Geheimnis verbissen hinter meinen Zähnen – mon secret serré derrière			

im Geschäft	dans le magasin		du coeur
anstrengend	éprouvant	die Seele	âme
die Unruhe	<i>hier</i> : agitation, bruit	zerriss <i>de</i> zerreißen, ei, i, i – déchirer	
nicht so schmerzhaft	pas si douloureusement, pas avec autant de douleur	so sicher	aussi assurée
fühlen	ressentir	eine Frau Arm in Arm mit Dir hingehen sah – quand je voyais marcher une femme en te donnant le bras	
geradewegs	tout droit	Deine ewigen Besucherinnen – tes éternelles visiteuses	
die eisernen Rollbalken	– les rideaux de fer	irgendwie	d’une certaine façon
niederdröhnen	descendre en retentissant	körperlich	physiquement
das geliebte Ziel	le but chéri (aimé)	etwas spannte sich in mir – quelque chose se tendait en moi	
jm (D) begegnen	rencontrer qn	gleichzeitig feindlich	en même temps hostile
Dein Gesicht umfassen	embrasser ton visage (avec mon regard)	und mitverlangend gegen - et plein d’envie contre	
von ferne	de loin	die offensichtliche fleischliche Vertrautheit – cette familiarité évidente physique	
gerade in einem Augenblick - justement au moment			
vermuten	supposer, présumer		
hinauf zu ... spähen	épier, observer en haut		
kamst du quer über die Strasse – tu vins en traversant la rue		46 kindlich stolz	puérilement fière
fühlen	sentir	blieb ich von Deinem Haus weg – je restai loin de ta maison	
das Blut in die Wangen schoss – comment le sang montait dans mes joues		entsetzlich	épouvantable
unwillkürlich	involontairement, instinctivement	der Trotz	défi, entêtement
wider meinen innersten Drang – contre mon souhait le plus intime		die Auflehnung	révolte
sich sehnen nach	aspirer à, désirer ardemment	demütig	humble, humblement
senkte ich den Kopf	je baissais la tête	das Schicksal	destin
an Dir *vorbei/laufen, äü, ie, au – passer devant toi en courant		Dein verschlossenes Leben – ta vie fermée	
blitzschnell	rapide comme un éclair, une flèche	endlich	enfin
wie gehetzt	comme une bête traquée	jn bemerken	remarquer qn
sich (+ gén) schämen	avoir honte de	der Wille, ns, n	volonté
schulmädelfhaft	de petite écolière	zusammen/straffen	concentrer
		jm (D) aus/weichen	éviter qn
		der Zufall	hasard
		ein abzuladender Wagen – une voiture qu’il fallait décharger	
		die Strasse war verengert – la rue était plus étroite	
45 die Flucht	fuite	an mir vorbei musstest - tu devais passer près de moi	
erkannt sein	être reconnue	unwillkürlich	involontairement
sehnsüchtig verdämmerte Jahre – des années de nostalgie rêvée		streifen	effleurer, frôler
beachtet sein	être observée	dein zerstreuter Blick	ton regard distrait
geliebt sein	être aimée	kaum	à peine
jn bemerken	remarquer qn	die Aufmerksamkeit	attention
obzwar = obgleich, obschon - quoique		des meinen (Blicks)	de mon regard
bei Schneegestöber	par tempête de neige	erschrak de erschrecken, i, a, o – s’effrayer	
in dem scharfen schneidenden Wind – sous le vent acerbe et cinglant		jener Dein Frauenblick	ce regard de toi destiné aux femmes
die Gasse	ruelle	zärtliche, hüllende und enthüllende Blick – ce regard tendre, enveloppant et dévoilant	
vergebens	en vain	jener umfangende und ... fassende Blick – ce regard embrassant et saisissant	
in Begleitung von	accompagné par des	zur Frau erweckt	qui réveilla la femme (de moi, enfant)
der Bekannte, n	connaissance, <i>hier</i> : visiteur	die Liebende	amoureuse
empfand <i>de</i> empfinden, i, a, u – ressentir			
das Erwachsensein	l’état d’adulte		
mein Gefühl zu Dir	mon sentiment pour toi	47 hielt dieser Blick ... den meinen – ce regard tint le mien	
das plötzliche Herzzucken – brusque tressaillement		der sich nicht wegreißen konnte – qui ne pouvait	

	pas s'arracher (se détacher)	das Gesicht, er	visage
warst du an mir vorbei	tu passas devant moi	etwas ungemein Wandelhaftes –	quelque chose d'extraordinairement variable
schlug <i>de</i> schlagen, ä, u, a –	battre		
meinen Schritt verlangsamten –	ralentir mon pas		
aus einer nicht zu bezwingenden	Neugier – avec une curiosité invincible	meist, meistens	le plus souvent
mich umwandte <i>de</i> sich um/wenden, e, a, a –	se retourner	der Spiegel	miroir
stehengeblieben warst	que tu t'étais arrêté	(Spiegel) einer Leidenschaft –	(miroir) d'une passion
mir nachsahst	tu me suivais des yeux	(Spiegel) einer Kindlichkeit –	(miroir) d'un caractère enfantin
an der Art	à la manière	(Spiegel) eines Müdeseins –	(miroir) d'une fatigue, d'une lassitude
neugierig interessiert	avec une curiosité intéressée	und (dass das Gesicht) so leicht verfließt wie –	et que ce visage s'évanouit si facilement que
beobachten	observer	das Bildnis im Spiegel	l'image dans la glace
du erkanntest <i>de</i> erkennen, e, a, a –	reconnaître	das Antlitz einer Frau	le visage d'une femme
damals nicht, nie	ni alors, ni jamais	das Alter	l'âge
jm etwas schildern	décrire qc à qn	durchwandeln in	modifier dans (le visage)
die Enttäuschung	déception	mit Schatten und Licht	avec l'ombre et la lumière
erlitt <i>de</i> erleiden, ei, erlitt, erlitten –	endurer, subir	die Kleidung	l'habillement
das Schicksal	destin, fatalité		
*sterben, stirbt, starb, ist gestorben –	mourir		
unerkannt	inconnue	49 (es = das Gesicht) ... anders rahmt –	parce que l'habillement encadre (le visage) différemment
die erste Wiederbegegnung -	la première rencontre	die Resignierten (Frauen) –	les femmes résignées
sich (=D) aus/denken	s'imaginer, penser à	die wahren Wissenden –	les femmes qui savent véritablement (les choses)
die wildesten Möglichkeiten –	les possibilités les plus effrénées, débridées	die Vergesslichkeit	distraktion, oubli, manque de mémoire
neben den seligsten	à côté des plus heureuses (possibilités)	etwas fassen	hier : comprendre (saisir)
48 je nach dem Zustand meiner Laune -	selon l'état de mon humeur	irgendwie	d'une certaine façon
alles war durchgeträumt -	tout était rêvé, toutes les possibilités étaient préparées dans mes rêves	meine masslose unaufhörliche Beschäftigung –	mon occupation démesurée et incessante
sich (=D) vor/stellen	s'imaginer	der Wahn	la folie
finster	sombre	in mich gefahren	m'avait envahi
jn verachten	mépriser qn	auch Du müsstest meiner oft gedenken –	tu devrais aussi penser souvent à moi
zu gering	trop peu importante, trop insignifiante	atmen	respirer
zu hässlich	trop laide	die Gewissheit	certitude
zu aufdringlich	trop envahissante, trop indiscrete	nie rühre ein Erinnern an mich Dich leise an –	jamais un souvenir de moi t'effleure doucement
die Missgunst	hier : défaveur	dies Erwachen	ce réveil
die Gleichgültigkeit	indifférence	vor Deinem Blick	devant ton regard
etwas durchwandeln	arpenter qc	kein Spinnfaden Erinnerung	hinreiche zu meinem (Leben) – aucun fil d'un souvenir ne joignait la mienne (vie)
leidenschaftlich	passionné	ein erster Sturz	une première chute
in keiner finstern Regung des Gemüts –	dans aucun mouvement de mon cœur	in die Wirklichkeit	dans la réalité
nicht im äussersten Bewusstsein meiner	Minderwertigkeit – pas dans ma conscience la plus extrême de mon infériorité	eine erste Ahnung	un premier pressentiment
etwas in Betracht ziehen, ie, o, o –	envisager qc	das Schicksal	destin
wagen	oser	mit einer gewissen Vertrautheit –	avec une certaine familiarité
das Entsetzlichste	le plus épouvantable, effroyable	bei erneuter Begegnung –	lors d'une nouvelle rencontre
nichts bemerkt hattest	que tu n'avais rien remarqué (de mon existence)	mich umfing	m'enveloppa
		und die Du erweckt (hattest) –	et que tu avais réveillée
		bloss	seulement
		an der gleichen Stelle	au même endroit

Dir entgegengetreten (war) - qui avait croisé ton chemin (il y a deux jours)		etwas erfüllen	passionnée
		zart	remplir, exaucer (un voeu)
50 überrascht	surpris	leicht	tendre
umspielte Deinen Mund – se jouait autour de ta bouche		taktvoll	léger
gingst Du an mir vorbei – tu passas près de moi		ohne Zudringlichkeit	plein de tacte
wieder den Schritt sofort verlangsamend – de nouveau, en ralentissant tout de suite le pas		eilig	sans comportement gênant
zittern	trembler	die Zärtlichkeit, en	pressé
jauchzen	jubiler	vom ersten Augenblick	tendresse
beten	prier	von einer freundschaftlichen Vertrautheit – d'une familiarité amicale	
jn an/sprechen	adresser la parole à	dass Du mich auch gewonnen hättest – que tu m'aurais conquise aussi	
fühlen	sentir	schon längst	depuis longtemps
lebendig sein	être vivant	mit meinem ganzen Willen – de toute ma volonté	
jm nicht *aus/weichen	ne pas éviter qn	mit meinem ganzen Wesen – de tout mon être	
jn spüren	sentir	ein wie Ungeheures Du erfülltest – ce que tu as accompli d'énorme (de monstrueux)	
sich um/wenden	se tourner	indem Du nicht entäuschtest – en ne décevant pas	
die Stimme	voix	fünf Jahre kindischer Erwartung – cinq années d'attente de mon adolescence	
an mich gerichtet	adressée à moi		
die Lähmung	paralyse		
die Erwartung	attente		
hämmerte meine Herz	batait mon coeur	52 wir brachen auf <i>de</i> *auf/brechen, i, a, o – partir	
du tratest an meine Seite <i>de</i> treten, tritt, trat, ist getreten – tu allais à mes côtés		ob ich eilig wäre	si j'étais pressée
jn an/sprechen	adresser la parole à qn	etwas verschweigen	taire, cacher qc
mit Deiner leichten heitern Art – à ta manière légère et sereine		bereit	prêt, prête
lange	depuis longtemps	ein leichtes Zögern	une légère hésitation
lange befreundet	depuis longtemps amis	überspringend	en surmontant
jn ahnen	se douter de	ein leises Zögern	une légère hésitation
zauberhaft unbefangen – avec une aisance merveilleuse		plaudern	bavarder
ich vermochte <i>de</i> vermögen, vermag, vermochte, hat vermocht – pouvoir, être capable		gerne	volontiers, avec plaisir
die Gasse entlang	le long de la petite rue	aus der Selbstverständlichkeit meines Fühlens heraus - en partant de mon sentiment naturel	
gemeinsam	en commun	merken	remarquer
speisen	prendre un repas, manger, dîner	die Raschheit meiner Zusage – rapidité de mon acceptation	
gewagt zu verneinen	osé te refuser	peinlich oder freudig berührt – touché d'une façon désagréable ou heureuse	
51 unterscheiden, ei, ie, ie	distinguer	jedenfalls	en tous les cas
gewiss nicht mehr	certainement plus	überrascht	surpris
wer war ich Dir?	Qui étais-je pour toi?	das Erstaunen	étonnement
unter Hunderten	parmi des centaines	es ist üblich	il est d'usage
das Abenteuer	aventure	das Verlangen nach Hingabe – le désir de s'abandonner	
die Kette, n	chaîne	brennend	brûlant
ewig fortgeknüpft	éternellement nouée	die Bereitschaft	disposition
so unendlich beglückend – que j'étais infiniment heureuse		etwas verleugnen	nier qc
Dich nahe zu haben	de t'avoir proche de moi	das Erschrecken	effroi
ein törichtes Wort	une sottise parole	vortäuschen	simuler
vergeuden	gaspiller par	die Entrüstung	indignation
dankbar	avec reconnaissance	die Lüge, n	mensonge
meine leidenschaftliche Ehrfurcht – ma vénération		der Schwur, Schwüre	serment
		das Versprechen, -	promesse
		beschwichtigt werden (sein) – être apaisé	
		die Dirne, n	prostituée
		die Einladung, en	invitation

die Zustimmung	consentement	der Türvorleger vor Deiner Tür –le tapis devant la porte
freudig	joyeux	auf dem ich einmal gekniet – sur lequel j'étais une fois agenouillé
halbwüchsig	adolescent	das Knacken des Schlüssels - le grincement de la clef bei dem ich immer aufgesprungen von meiner Lauer grincement qui m'a fait sursauter de mes aguets
53 ahnen + A	se douter de	die Leidenschaft passion
der wortgewordene Wille – la volonté devenue parole		nisten in faire son nid (faisait son nid)
die geballt vordrechende Sehnsucht – le désir ardent et brusquement manifeste (se manifestant)		der Raum espace
Du warst frappiert	tu étais frappé	*nieder/fallen auf, ä, ie, a – s'abattre sur
von der Seite her	de côté	der Sturm tempête
mich erstaunt mustertest – tu m'observais avec étonnement		sich erfüllen s'accomplir
Dein in allem Menschlichen ... sicheres Gefühl – ton sentiment, sûr dans tout ce qui était humain		bedenken réfléchir à, penser à, considérer
witern	flairer	die Wirklichkeit réalité
sogleich	tout de suite	(die) dumpfe tägliche Welt (le) monde confus, quotidien
ein Ungewöhnliches	quelque chose d'inhabituel	... gewesen war avait été
das Geheimnis	secret	das Zauberreich empire magique, pays enchanté
zutunlich	complaisant	Aladins Reich le royaume d'Aladin
der Neugierige in Dir	le côté curieux en toi	mit brennenden Augen – avec des yeux brûlants
wach	éveillé	starren auf regarder fixement qc
merken aus	s'apercevoir	taumelnd en chancelant
aus der umkreisenden Art der Fragen – par la manière enveloppante des questions		55 durchschritt <i>de</i> *durch/schreiten, schreitet d., schritt d., ist durchgeschritten - traverser (d'un pas lourd)
tasten nach	cerner, tâtonner	ahnen se douter de, pressentir
jn (D) *aus/weichen, ei, i, i - éluder, éviter qn		diese stürzende Minute – cette minute vertigineuse (<i>de</i> *stürzen – tomber, faire une chute)
töricht *erscheinen	apparaître stupide, naive	von meinem Leben wegtrug <i>de</i> weg/tragen, ä, u, a – emportait de ma vie (emporter)
das Geheimnis verraten – dévoiler le secret		vordem avant
verzeih	excuse	jn berühren toucher qn
du kannst es nicht verstehen – tu ne peux pas le comprendre		noch keiner encore aucun (homme)
was für mich dieser Gang, diese Treppen waren – ce qu'étaient pour moi ce couloir, ces escaliers		meinen Körper gefühlt avait effleuré (senti) mon corps
welcher Taumel	quel vertige	bot <i>de</i> bieten, bietet, bot, geboten – offrir, présenter, donner
(der Taumel	vertige)	ich bot Dir keinen Widerstand – je ne t'offrais pas de résistance
die Verwirrung	confusion	(der Widerstand
welch ein rasendes, quälendes ... Glück – quel bonheur fou, torturant		unterdrücken réprimer
ohne Tränen	sans larmes	das Zögern hésitation
54 keine mehr	je n'en ai plus	die Scham pudeur, honte
jeder Gegenstand	chaque objet	das Geheimnis meiner Liebe – le secret de mon amour
durchdrungen war von meiner Leidenschaft – était pénétré par ma passion		erraten, ä,ie, a deviner
die Kindheit	enfance	jn erschrecken effrayer qn
die Sehnsucht	nostalgie	das Leichte (adj. subst.) - la légèreté, ce qui est léger
das Tor, e	porte, portail	das Spielende <i>hier</i> : le jeu
Tausende Male	des milliers de fois	das Gewichtlose ce qui n'a pas de poids
warten auf + A	attendre qn	ein/greifen in intervenir dans
Deinen Schritt erhorcht (hatte) – où j'avais entendu ton pas (tes pas)		das Schicksal destin, destinée
das Guckloch	judas, trou (pour regarder qc)	
aus der ich mir die Seele gespäht – où j'avais épié mon âme		

sich verschwenden an	se gaspiller (à)	versprachst mir <i>de</i>	versprechen, i, a, o – promettre
kein Opfer	pas de sacrifice	jn verständigen von	aviser qn de
jungfräulich	vierge	mein Geheimnis hüten	garder mon secret
jn anflehen	supplier qn	zum Abschied	pour l'adieu
jn nicht missverstehen (missversteh mich nicht ! – Ne me comprends pas mal !)	ne pas mal comprendre qn	die Höllenqual	tourments infernaux
jn an/klagen	accuser qn	die Erwartung	attente
jn locken	attirer qn	die Verzweiflung	désespoir
belogen <i>de</i> jn belügen, belügt, belog, belogen -	mentir à qn	schildern	décrire
	mentir à qn	nicht an/klagen	ne pas accuser
jn verführen	séduire qn	heiss und vergesslich	ardent et oublieux
drängen zu	pousser vers, éprouver le besoin d'aller vers	hingebend und untreu	s'adonnant (généreux) et infidèle
die Brust	poitrine	Deine erleuchteten Fenster –	tes fenêtres éclairées
(ich warf mich an Deine Brust – je me suis jetée à ton cou)		58 keine Zeile ... von Dir	aucune ligne de toi
das Schicksal	destin	wie eine Verzweifelte	comme une désespérée
56 funkelnd vor Lust (die Lust schwebend	étincelant de volupté 1)envie, 2) plaisir, 3)volupté) en flottant, en planant, étant suspendue	Du hast mich nicht gerufen –	tu ne m'as pas appelée
die Seligkeit	bonheur, grande joie	schwören	jurer
im Dunkeln	dans l'obscurité	lügen	mentir
Dich fühlte	je te sentais	im Schatten des Todes	dans l'ombre de la mort
an meiner Seite	à mon côté	jn berühren	toucher qn
sich wundern	s'étonner	bis zu jenen anderen (Stunden) –	jusqu'aux autres (heures)
der Stern, e	étoile	mein Leib	mon corps
ich habe niemals bereut – je n'ai jamais regretté		da es (das Kind) aus meinem Leib gerungen wurde –	lorsqu'il a été tiré douloureusement de mon corps
um ... (gén) willen	à cause de	(ringen, ringt, rang, gerungen – lutter, se débattre, batailler)	
(um dieser Stunde willen – à cause de cette heure-là)		heilig	sacré
Dein Atem	ta respiration	durch Deine Berührung – par ton contact	
als ich Deinen Körper fühlte – lorsque je sentais (touchais) ton corps		vermocht <i>de</i> vermögen, vermag, vermochte, vermocht –	être capable, pouvoir
geweint vor Glück	pleuré de bonheur	mich zu teilen an Dich	de me partager entre toi
drängte ich ...fort <i>de</i> fort/drängen – partir, (pousser loin)		und an andere	et à d'autres
ehe	avant que	an meinem Leben ... leise anstreiften – qui frôlaient ma vie doucement	
der Diener	domestique	meine wissende Liebe	mon amour lucide
angezogen vor Dir	habillée devant toi	sorglos	insouciant
ein Erinnern	un souvenir	verschwenderisch	généreux
fern	lointain	fast unbewusste	presque inconscient(e)
wogen in	flotter, ondoyer dans	die Zärtlichkeit	tendresse
beglückt	heureuse	59 erschreckt	effrayé
ich machte mich leise los <i>de</i> sich los/machen – je me dégageais doucement (se dégager)		bloss erstaunt	seulement étonné
57 der Schreibtisch	bureau	verschwiegen <i>de</i> verschweigen, ei, ie, ie - taire qc, passer qc sous silence	
von jenem diebischen Kindheitsblick – de mon regard furtif d'enfant		für immer schlafend	dormant pour toujours
hatten einen anderen Abend verabredet – nous avons pris rendez-vous pour un autre soir		nie hättest Du mir ... geglaubt – jamais tu ne m'aurais cru	
wunderbar	merveilleux	die Fremde	l'étrangère
*verreisen	partir en voyage	der allzu Bereitwilligen dreier Nächte – à celle qui était trop facilement disposée de donner trois nuits	
hassen	haïr, détester	die sich ohne Widerstand, begehrend, Dir aufgetan – qui s'était donnée sans résistance, en te désirant	

nie hättest Du ihr, der Namenlosen einer flüchtigen Begegnung, geglaubt – jamais tu cru cette femme, sans nom, rencontrée furtivement		61 die Fäuste ballen	serrer les poings
die Treue halten, (hält, hielt, gehalten) – garder la fidélité		der Mörder, -	meurtrier
Dir, dem Untreuen	à toi, l'infidèle	trüb	trouble
ohne Misstrauen	sans méfiance	verwirrt	confus
dies Kind als das Deine erkannt – reconnu cet enfant		die Klage	plainte
wenn mein Wort Dir Wahrscheinlichkeit geboten – si ma parole t'avait offert la probabilité		hilfreich	serviable, secourable
den heimlichen Verdacht abtun – écarter le soupçon secret		hilfst auch dem Fremdesten – tu aides aussi le plus étranger	
versuchen	essayer	die Güte	bonté
Dir, dem Begüterten, ein Kind unterzuschieben – de t'attribuer à toi, homme fortuné, à tort un enfant		sonderbar	étrange, bizarre
jn beargwohnen	suspecter, soupçonner qn	soviel seine Hände fassen – autant que ses mains saisissent (veulent)	
ein fliegender, scheuer Schatten – une ombre flottante, timide		unendlich	infiniment
das Misstrauen	méfiance	träge	indolente (bonté) ; (mou, lent)
kaum	à peine	(die Güte) sie will gemahnt sein – elle veut être rappelée	
60 das Sorglose	ce qui est insouciant, l'insouciance	will genommen sein	veut être prise
peinlich	pénible	aus Scham	par pudeur
verantwortlich	responsable	aus Schwäche	par faiblesse
das Schicksal	destin	nicht aus Freudigkeit	non pas par plaisir
atmen	respirer	Du hast den Menschen in Notdurft und Qual nicht lieber als - tu aimes la personne dans le besoin und dans les tourments pas plus que	
sich verbunden fühlen mit – se sentir lié à		den Bruder im Glück	le frère dans le bonheur
irgendwie	d'une certaine façon	selbst die Gütigsten unter ihnen – même les plus aimables parmi eux	
tun, tut, tat, getan	faire	sie bittet man schwer	on a de la peine à leur demander quelque chose
wider Deinen wachen Willen – contre ta volonté éveillée (consciente)		durch das Guckloch	par le judas, le la lunette de la porte
hassen	détester, haïr	der Bettler, -	mendiant
für dieses Verbundensein – à cause de cet attachement (le fait d'être lié)		rasch	rapidement
nur flüchtige Minuten lang – seulement quelques minutes éphémères		noch ehe er Dich bat	encore avant qu'il t'eût demandé
jm lästig sein	être embarrassant, importun	jm etwas hinreichen	tendre qc à qn
verhasst	haïe, détestée	mit einer gewissen Hast	- avec une certaine hâte
in meinem Stolze	dans mon orgueil	fortgehen	partir
(der Stolz	fierté, orgueil)	62 diese unruhige scheue Art – cette façon anxieuse et timide	
ohne Sorge	sans souci	vor der Dankbarkeit flüchtend – fuyant le remerciement	
die Last	la charge	und deshalb	et c'est pourquoi
einzig die ... sein	être uniquement celle (à laquelle...)	sich wenden an + A (wendet s., wandte s., hat s. gewandt) – s'adresser à	
die Dankbarkeit	gratitude	du hättest mir zur Seite gestanden – tu m'aurais secourue (tu aurais été à mes côtés)	
freilich	il faut cependant dire, à vrai dire	ohne die Gewissheit	sans la certitude
jn an/klagen	accuser qn	jn trösten	consoler qn
jm verzeihen	pardoner à qn	reichlich Geld	de l'argent en abondance
ein Tropfen Bitternis	une goutte d'amertume		
in die Feder fließt	coule de ma plume		
unter den flackernden Kerzen – sous les cierges vacillants, tremblotants			

die geheime Ungeduld	l'impatience secrète	die Niedrigkeit	bassesse
das Unbequeme von Dir wegzuschieben – d'évacuer	les choses désagréables	in das Geschäft	dans le magasin (commerce)
(unbequem	embarrassant, gênant;	die Verwandten	les parents
(wegschieben, ie, o, o	incommode, inconfortable)	(die Verwandtschaft	parenté)
jn bereden zu	pousser loin)	auffällig werden + D	devenir frappant, spectaculaire
vorzeitig	convaincre qn de faire,	nach Hause berichten	instruire, informer,
das Kind abtun	décider qn de faire	die Zeit bis zur Niederkunft	rapporter à la maison
	avant terme, avant l'heure	ment le temps jusqu'à l'accouchement	
	enlever l'enfant ; c'est une	(die Frist	délai)
	façon moins violente	mit dem Verkauf von ...	Schmuck – avec la vente de
	de dire: das Kind	aus einem Schranke	quelques bijoux
	abzutreiben - faire avorter	die Wäscherin	dans une armoire
etwas fürchten	l'enfant	wurden die letzten paar Kronen von einer W. gestohlen –	blanchisseuse
vor allem	craindre quelque chose	les dernières couronnes (pièce de monnaie)	
so Du es begehrest	avant tout	furent volées par une blanchisseuse	
wie hätte ich Dir etwas	si tu le demandais	die Gebärklinik	clinique des naissances,
zu verweigern vermocht -	comment j'aurais pu te		maternité
refuser quelque chose			
der Sorglose	l'insouciant		
nicht zu halten vermochte – je ne pouvais le garder	(tenir)		
meinte ich	je pensais		
(meinen	1) être d'avis, penser		
verhaftet in meinem Leib – adhérent, resté attaché à	2) entendre, vouloir dire		
mon corps			
verbunden in meinem Leben – lié à va vie			
gefange de fangen, fängt, fing, gefangen – attraper			
wachsen	croître, grandir		
spüren	sentir		
die Ader, n	veine		
jn nähren	nourrir qn		
jn tränken	donner à boire (év. allaiter)		
63 jn lieblosen	caresser, câliner, cajoler qn		
meine Seele	mon âme		
brannte de brennen, e, a, a – brûler (hier : brûler de	désir)		
darum	c'est pourquoi		
so selig	si heureuse, ravi, pleine de	die Ausgestossenen	les réprouvées
	joie	in ihrer Not	dans leur détresse
verschwiegen ich Dir's de	jm etwas verschweigen, ei,	(die Not	détresse)
	ie, ie – taire qc, passer qc	sich hin/schleppen	se réfugier, s'y rendre
	sous silence	im Abhub des Elends	péniblement
jm (D) entfliehen	échapper à qn		au milieu de la misère
freilich	il faut cependant dire, à vrai		
	dire		
voraus fühlen	s'en réjouir d'avance, sentir	64 zum Sterben	à mourir
	d'avance	fremd	étranger
das Grauen	horreur, épouvante	fremd wir einander, die wir da lagen, einsam und	
die Qual, en	tourment, torture, supplice	voll Hasse eine auf die andere - nous étrangères entre	
der Ekel	répulsion, dégoût,	nous-mêmes, qui étions (gisions) là, solitaires et	
	répugnance	pleines de haine chacune les unes envers les autres	
		das Elend	misère

Die Gebärklinik a Vienne, fondée en 1764, jouait un rôle très important dans la santé publique pour la protection des nouveaux nés et des mères célibataires :

Une garantie presque totale de discrétion et d'anonymat était donnée pour les mères ; mais au cours des temps, cette anonymat devenait très difficile à obtenir pour les femmes célibataires ne pouvant pas payer une somme importante pour l'anonymat et pour l'acte d'origine (de naissance) de la ville de Vienne.

Dans le „Wiener Findelhaus“ (hôpital des enfants trouvés), lié avec la „Gebärklinik“, on a accueilli au 19^{ème} siècle entre 5000 à 10'000 enfants par année.

Le Wiener Findelhaus était alors, avec des institutions comparables de Paris (Hôtel-Dieu de Paris), de Moscou et de Saint Petersburg en tête des Hôpitaux accueillant les mères célibataires et les enfants orphelins en Europe.

(voir wikipedia: Landesgebäranstalt Wien – Wiener Findelhaus; page consultée le 30.05.2015)

die Ausgestossenen les réprouvées
in ihrer Not dans leur détresse
(die Not détresse)
sich hin/schleppen se réfugier, s'y rendre
péniblement

im Abhub des Elends au milieu de la misère

die gleiche Qual	les mêmes tourments	zu gebären !
nur vom Elend, der gleichen Qual in diesen dumpfen, ... vollgepressten Saal gestossen – seulement par la misère, par les mêmes tourments contraintes (poussées) à prendre place dans cette salle remplie de von Chloroform und Blut, von Schrei und Stöhnen vollgepressten Saal – cette salle remplie de chloroforme et de sang, de cris et de gémissements		de mettre au monde un enfant quand on est seule, sans défense (protection), pour ainsi dire sur une table d'expérimentation
Was die Armut an Erniedrigung ... zu ertragen hat – ce que la pauvreté doit subir d'humiliations an seelischer und körperlicher Schande (zu ertragen hat) – (subir) d'outrages moraux et physiques		die Hölle l'enfer wider meinen bewussten Willen – contre ma volonté consciente (ich denke an) jenen vollgepfropften, dünstenden, von Seufzer, Gelächter und blutigem Schrei erfüllten Saal (je pense à) cette salle bondée, emplie de souples, de rires et de cris sanglants
ich habe es dort gelitten - je l'ai souffert là an dem Beisammensein mit Dirnen und mit Kranken dans la promiscuité avec des prostituées et des malades		in dem ich gelitten habe – dans laquelle j'ai souffert an dieses Schlachthaus der Scham – à cet abattoir de la pudeur
die aus der Gemeinsamkeit des Schicksals eine Gemeinheit machten – qui faisaient de la communauté de notre destin une abjection (méchanceté)		Verzeih Pardonne-moi nie mehr wieder jamais plus
an der Zynik der jungen Ärzte sous le cynisme des jeunes médecins		schweigen, schweigt, schwieg, geschwiegen – se taire stumm sein être muette
die ... der Wehrlosen das Bettuch aufstreifen – qui relevaient le drap de lit de la femme sans défense		in alle Ewigkeit dans tout éternité es ausschreien le crier
mit falscher Wissenschaftlichkeit – sous faux prétexte de souci scientifique		wie teuer ich es erkaufte, dies Kind – ce que m'avait coûté cet enfant (quelle était la cherté de cet enfant; quel était le prix)
an/tasten palper		die Seligkeit bonheur, grande joie, béatitude
(ich habe es gelitten) an der Habsucht der Wärterinnen je l'ai souffert de la cupidité des gardiennes (die Wärterin, nen gardienne)		das nun dort ohne Atem liegt – qui gît là-bas sans respiration (inanimé)
dort wird die Scham eines Menschen gekreuzigt – là-bas, la pudeur humaine est crucifiée		längst vergessen depuis longtemps oublié
(die Scham) wird gezeißelt mit Worten la pudeur humaine est flagellée par des paroles		im Lächeln dans le sourire
die Tafel mit deinem Namen – la panneau, pancart avec ton nom		in der Stimme dans la voix
was im Bett liegt ce qui est (gît) dans le lit bloss seulement		die Qual supplice, tourment, torture
ein zuckendes Stück Fleisch – un paquet de chair qui tressaillit		lebendig vif, vivant
betasten tâter		ich musste sie mir von der Seele schreien – je devais libérer mon âme en criant mon supplice
der Neugierige, n le curieux		jn an/klagen accuser qn
ein Objekt der Schau un objet de l'exhibition (de l'exposition)		der sie sinnlos machte, diese Qual – qui le (supplice) rendait absurde
ein Objekt des Studierens – un objet d'étude		66 ich schwöre es Dir je te le jure
dem zärtlich Wartenden – au mari qui attend tendrement		nie habe ich mich im Zorn erhoben gegen Dich – jamais je me suis révolté contre toi en colère
		mein Leib mon corps
		sich in den Wehen krümmen – se tordre dans les douleurs
		vor Scham brannte (<i>de</i> brennen, e, a, a) – brûler de honte
		unter den tastenden Blicken der Studenten – sous les yeux tâtonnant des étudiants
		da der Schmerz mir die Seele zerriss quand la douleur m'a déchiré l'âme
		etwas bereuen regretter qc
		gescholten <i>de</i> jn (ou etwas) wegen etwas schelten, schilt, schalt, gescholten
		réprimander, tancer, gronder qn
65 was es heisst ce que c'est que		nie meine Liebe zu Dir gescholten – jamais, je n'ai réprimandé mon amour pour toi
allein, wehrlos, gleichsam am Versuchstisch, ein Kind		

die Stunde gesegnet	béni l'heure	ton imagination rapide et agitée (mouvementée)
wüsste vorher = wenn ich vorher wüsste	si je savais avant	das Ding, e
ich täte es = <i>conditionnel de</i> tun, tut, tat, getan –	je le ferais	mit hochgezogenen Brauen – les sourcils froncés
die flüchtige Begegnung – la rencontre furtive	der Zufall	(die Braue, n
dies blühende Wesen	cet être en fleur	die Zwiefältigkeit
im Vorübergehen	en passant	der Ernst
hat Deinen Blick gestreift – (n') a frôlé ton regard	ich hielt mich verborgen – je me tins cachée	jm eigen sein
sobald ich	dès que j'eus	sichtbar
die Sehnsucht nach	la nostalgie, ardent désir de	etwas entfalten
weniger schmerzhaft	moins douloureux	je ähnlicher er Dir ward – plus il te ressemblait
weniger leidenschaftlich – moins passionnément	zumindest	plaudern
	tout au moins	die Elster
		die saubersten
		das Samtkleid
		das Matrosenjäckchen
67 litt ich <i>de</i> leiden an, leidet, litt, gelitten – souffrir de	es	70 streicheln
mich zerteilen zwischen – me partager (diviser) entre	der an mir vorbeilebte	der <u>Semmering</u>
der an mir vorbeilebte	qui vivait en dehors de moi	<i>col autrichien qui relie la</i>
das mich brauchte	qui avait besoin de moi	<i>basse Autriche et la Styrie (hauteur de 935 m.)</i>
jn nähren	nourrir qn	im Schlitten fahren
jn umfassen	prendre qn dans ses bras	wandten sich um nach
ich schien gerettet vor	je semblais sauvée de	de sich um/wenden, e, a, a –
die Unruhe nach	le trouble (inquiétude) de	se retourner vers
das Verhängnis	destin	bewundernd
durch Dein anderes Du	sauvée par ton autre toi-même	zart
das wahrhaft mein war	qui était véritablement à moi	zutunlich
selten	rarement	das <u>Theresianum</u> :
sich drängen	se pousser, s'approcher	<i>Gymnase célèbre à Vienne,</i>
demütig	humblement	<i>fondé en 1754 par l'impératrice Maria Theresia qui</i>
sandte ich Dir <i>de</i> senden, sendet, sandte, gesandt –	envoyer	<i>donna le mandat aux jésuites de créer une académie</i>
ein Bündel weisse Rosen – un bouquet de roses	blanches	<i>pour les « chevaliers de la jeunesse noble ».</i>
dieselben	les mêmes	<i>Après la révolution de 1848, les fils de la bourgeoisie</i>
damals	alors, à ce moment-là	<i>étaient aussi admis comme élèves.</i>
je	jamais, une fois	der kleine Degen
sich erinnern an + A	se souvenir de	ein Page
jm etwas reichen	tendre (offrir) qc à qn	das Hemdchen
die Erinnerung aufblühen lassen – faire éclore le	souvenir	mit blassen Lippen
		mit eingefalteten Händen – les mains jointes
		erziehen
		vermochte <i>de</i> vermögen, vermag, vermochte,
		hat vermocht – pouvoir, être capable
		heiter
		die obere Welt
		jm vergönnen
		aus dem Dunkel zu Dir sprechen – ma voix vient
		d'en bas, de l'obscurité
		erschrick nicht
		die Dirne, n
		reiche Geliebte
		bemerkten
68 ich klage mich an	je m'accuse	70 jeder ... gewann mich lieb – chaque homme me
verbarg <i>de</i> verbergen, i, a, o – cacher	wenn er leise die Lider aufhob – quand il soulevait	prenait en affection
	doucement les paupières	alle haben an mir gehangen – tous se sont attachés
(das <u>Lid</u> , Lider	paupière)	à moi
klug	intelligent	jm verachten
das helle frohe Licht	la lumière claire et joyeuse	mépriser qn
heiter	serein	
die Leichtigkeit	légèreté	
Dein Wesen	ton être	
Deine rasche, bewegte Phantasie		

§ jm (D) etwas verraten	révéler, trahir qc à qn	die Aufnahme des vaterlosen Kindes – l'admission de l'enfant sans père
in jener Stube der Gebärklinik – dans cette salle de la clinique des naissances		durch(zu)drücken <i>hier</i> : forcer, obtenir
an das Entsetzliche der Armut gerührt – j'avais touché à l'horreur de la pauvreté		den Antrag machen, mich zu heiraten – faire la demande en mariage
der Getretene	l'homme qui reçoit des coups de pied	die Gräfin comtesse
der Erniedrigte	l'homme humilié	Herrin maîtresse
das Opfer	victime	ein zauberisches Schloss – un château enchanteur (ravissant, magique)
um keinen Preis	à aucun prix	sorglos sein être sans soucis
tief unten	dans les bas-fonds	zärtlich tendre
*auf/wachsen	grandir	
im Dumpfen	dans le monde confus	72 jn vergöttern adorer qn
im Gemeinen der Gasse – dans ce qu'il y a de l'ignoble de la rue		vornehm distingué
in der verpesteten Luft – dans l'air empesté		so oft er auch drängte même s'il insistait souvent
der Hinterhausraum	espace d'un bâtiment au fond d'une cour	so sehr ich ihm wehe tat mit meiner Weigerung et même si je lui faisais très mal avec mon refus
sein zarter Mund	sa bouche tendre	die Torheit sottise, bêtise, folie
die Sprache des Rinnsteins – la langue du caniveau		irgendwo quelque part
der Leib	corps	geborgen à l'abri, hors de danger
die dumpfige verkrümmte Wäsche – le linge malodorant et rugueux		gestehen avouer
der Reichtum	richesse	sich binden se lier
die Leichtigkeit	légèreté	Dir frei sein libre pour toi
die Erde	terre	im Tiefsten au plus profond
*auf/steigen zu	s'élever vers	im Unbewussten meines Wesens dans mon être inconscient
71 darum	pour cela, pour cette raison	zu Dir chez toi
kein Opfer	pas un sacrifice	für diese eine mögliche Stunde – pour cette seule heure possible
gemeinhin	communément, ordinairement	weggestossen <i>de</i> wegstossen, stösst w., stieß w., hat weggestossen – repousser
die Ehre	honneur	für Deinen ersten Ruf pour ton premier appel
die Schande	honte, pudeur, déshonneur	seit dem Erwachen aus der Kindheit depuis le réveil (la sortie) de mon enfance
wesenlos sein	= unwichtig sein (n'est pas important)	etwas ahnen s'en douter de
gehören + D	appartenir à	auch in ihr (= dieser Stunde) – aussi pendant cette heure
gleichgültig	indifférent	
die Liebkosung, en	caresse	73 jm (=D) *begegnen rencontrer qn
ihre innerste Leidenschaft – leur passion la plus intime		zuckte mir das Herz mon cœur tressaillit
rührten mich nicht an	ne me touchaient pas	Du sahst an mir vorbei tu passais sans me voir
im Tiefsten	au plus profond	äusserlich extérieurement
obzwar = obwohl	quoique	das scheue Kind l'enfant timide (craintive)
manche von ihnen	quelques-uns d'entre eux	in kostbare Kleider gehüllt couverte de précieuses robes
achten	estimer, respecter	umringt von Verehrern entourée par des admirateurs
mein Mitleid mit ihrer unerwiderten Liebe – ma pitié avec leur amour non réciproque (sans retour)		jenes schüchterne Mädchen – cette jeune fille timide
in Erinnerung eigenen Schicksals	en souvenir de mon propre sort	im dämmerigen Lichte dans la lumière sombre
jn erschüttern	ébranler qn	der Schlafraum chambre à coucher
jn verwöhnen	gâter qn	vermuten soupçonner, supposer
jn achten	respecter qn	jn grüssen saluer qn
ein älterer verwitweter Reichsgraf	un comte veuf et âgé	(die) höfliche Fremdheit – attitude étrangère et polie
der sich die Füße wundstand an den Türen – qui attendait patiemment devant les portes		anerkennend (en) appréciant
		nie erkennend jamais en reconnaissant
		fremd étranger

entsetzlich fremd	effroyablement étranger	irgendwie	d'une certaine façon
das Nichterkennen	cet oubli de ma personne	ein mystischer Feiertag von Jugend her – un jour de	fête mystique vécu depuis sa jeunesse
an das ich ... fast gewohnt war – auquel j'étais	presque habituée	er sollte diesen Tag (= Deinen Geburtstag) ...	empfinden – il devait ressentir ce jour comme
eine brennende Qual	une torture brûlante, un supplice	mit meinem damaligen Freund	avec l'ami que j'avais à l'époque
die Nachbarloge	la loge voisine	einem Brünner Fabrikanten – un fabricant de Brunn	<u>Brünn</u>
erloschen <i>de</i> erlöschen, ö, o, o – s'éteindre			<u>aujourd'hui Brno, en Tschécoslovaquie</u>
das Antlitz	visage	jn vergöttern	idolâtrer qn
der Atem	souffle, respiration	jn verwöhnen	gâter qn
die samtene Brüstung	le rebord garni de velours	sich jm verweigern	se refuser à qn
die Abteilung unserer Logen – la séparation de nos	loges	scheinbar grundlos	apparemment sans raison
Deine Hand aufgestützt – était appuyée (reposée)	ta main	jn überschütten mit	combler qn de
		liebenswert	charmant, agréable
74 das Verlangen überkam mich – le désir (l'envie)		dumpf	confus, sourd
	m'envahit	knechtisch	servile, soumis
sich nieder/beugen	se pencher	die Güte	bonté
demütig	humblement	eine heitere Gesellschaft – une société, soirée gaie	
deren zärtliche Umfassung – dont l'enlacement	tendre	mitten im Lachen und Schwätzen – au milieu des	rires et des bavardages
einst gefühlt	(j'avais) senti un jour	der Vorschlag	proposition
um mich	autour de moi	das Tanzlokal	dancing
wogte die Musik <i>de</i> wogen – ondoyait la musique		die Art Lokale	ce genre d'établissement(s)
aufwühlend	d'une façon bouleversante	mit ihrer systematischen alkoholischen Heiterkeit –	avec leur gaieté (systématique) factice et alcoolisée
immer leidenschaftlicher – de plus en plus passionné		widerlich	antipathique
wurde <i>de</i> *werden, i, u, o – devenir		sich wehren gegen	se défendre contre, refuser
sich ankrampfen	s'agripper, se cramponner	derlei Vorschläge	de telles propositions
ich musste mich aufreißen – je devais m'obliger à	rester assis tout droit	unergründlich	impénétrable
so gewaltsam zog es meine Lippen ... zu Deiner ...		76 die Macht	puissance
Hand – ça attirait mes lèvres si violemment vers ta	main aimée	unbewusst	inconsciemment
*fort/gehen	s'en aller	den Vorschlag in die ... Erregung der andern werfen	liess - qui me fit lancer la proposition dans
ich ertrug er nicht mehr <i>de</i> ertragen, erträgt, ertrug,	ertragen – ne plus supporter	ein unerklärliches Verlangen – un désir inexplicable	l'agitation des autres
Dich so fremd und so nah neben mir zu haben – de	t'avoir si étranger et si proche à côté de moi	etwas Besonderes	quelque chose de particulier
in mein verschüttetes Leben – dans ma vie ensevelie	(détruite)	gewohnt mir gefällig zu sein - habitués à m'être	agréable
seltsam	étrange	eine ganz rasende Lustigkeit - une gaieté toute folle	
(den Geburtstag) feiern – fêter, célébrer l'anniversaire		die kitschigen Lieder	les chansons de mauvais goût
war ich ausgegangen	j'étais sortie	der Zwang zu tanzen	un besoin impératif de danser
senden liess	je faisais envoyer	(der Zwang	contrainte, violence, force)
alljährlich	tous les ans	Jubeln	jubiler
zur Erinnerung an eine Stunde – en souvenir d'une	heure	mir war als	c'était comme si, j'avais
fuhr ich mit dem Buben aus – j'allai promener le	garçon	etwas Glühendheisses	quelque chose de brûlant
führte ihn ... in die Konditorei – je le conduisis à la	pâtisserie	sich mir aufs Herz gelegt – s'était posé sur mon cœur	
		riss es mich auf	ça me faisait sursauter
		mit einem bewundernden und begehrenden Blick –	d'un regard d'admiration et de désir
75 ohne seine Bedeutung zu wissen – sans connaître la	signification	den ganzen Leib von innen aufwühlte – (regard) qui	m'a remuée tout mon corps de l'intérieur

mit der unbewusst leidenschaftlichen Macht Deines Wesens – avec la force (le pouvoir) inconsciente et passionnée de ton être	saisir qn, chercher à prendre qc
zittern	als einem Neuen, einem Unbekannten
das Glas wäre mir fast aus den Händen gefallen	un (!) nouveau, <i>hier</i> : (probablement) quelque chose de nouveau, d'inconnu
das erhobene Glas	vertraulich
glücklicherweise	familièrement
77 die Tischgenossen	die Sicherheit Deiner Art – l'assurance de ta manière
merken	Du nahmst mich für eine dieser Frauen
die Verwirrung	tu me prenais pour une de ces femmes
in dem Dröhnen von Gelächter – dans le bruit des rires	für die Käufliche eines Abends – la femme qui se vend pour la soirée
immer brennender	das ... zitternde und ... selbstverständliche
jn tauchen in + A	einwilligende Ja
endlich	le „oui“ tremblant et naturellement consentant
jn begehren	vor mehr als einem Jahrzehnt – il y a plus de dix ans
das Blut flog mir in die Wangen – le sang me montait aux joues	auf der dämmernden Strasse
zerstreut	dans la rue crépusculaire
merken	vor Dir hatte ich keine Scham – devant toi, je n'avais aucune honte
verwirrt	ein wenig verwundert un peu étonné
(wie verwirrt ich war	mit derselben misstrauisch-neugierigen
unmerklich für die übrigen – imperceptible pour les autres	Verwunderung – avec le même étonnement de méfiance et de curiosité
die Bewegung	79 gleichfalls
das Zeichen, -	de même
der Vorraum	die Raschheit meines Einverständnisses – la rapidité de mon accord, de mon acquiescement
ostentativ	ein wenig zögernd un peu hésitant
Abschied nehmen von	fiel mir ein me vint à l'esprit
zuvor	der Garderobezettel tiquet de garde-robe
angedeutet zu haben	für unsere gemeinsam abgegebene Mäntel – pour nos manteaux donnés en commun
(andeuten	und ihn (= den Garderobezettel) verlangen – et le demander (à lui)
zittern	wäre ohne umständliche Begründung nicht möglich gewesen – n'aurait pas été possible sans donner des raisons (trop) minutieuses
wie im Frost	etwas preisgeben renoncer à qn
mein aufgejagtes Blut beherrschen – dominer mon sang en ébullition	etwas seit Jahren ersehnen – désirer qc depuis des années
zufälligerweise	zögern hésiter
das Negerpaar	der Schal châte
mit knatternden Absätzen – en frappant des talons (der Absatz, Absätze talon)	über das Abendkleid mettre le châte sur la robe de du soir
(knatternd	in die nebelfeuchte Nacht – dans la nuit brumeuse et humide
mit schrillen Schreien	sich kümmern um s'occuper de
absonderlich	zärtlich tendre
78 jm zu/starren	jn erniedrigen abaisser qn, humilier qn
nützen	zum lächerlichsten Narren erniedrigen – abaisser qn comme le fou (bouffon) le plus ridicule
jm (D) nachgehen	seine Geliebte sa maîtresse
ward = wurde <i>de</i> werden, wird, wurde, ist geworden – devenir	dem seine Geliebte wegläuft – que sa maîtresse abandonne
jm (D) *entgegen/eilen	auf den ersten Pfiff eines fremden Mannes – au premier coup de sifflet d'un homme étranger
von einst	
griffest du <i>de</i> greifen nach + D, greift, griff, gegriffen	

sich (+ gén) bewusst sein – être consciente de		Deine wissenden Zärtlichkeiten – tes tendresses	
die Niedrigkeit	bassesse		savantes
die Undankbarkeit	ingratitude	Deine Leidenschaft	ta passion
die Schändlichkeit	ignominie, infamie	keinen Unterschied macht zwischen – ne fait pas de	différence entre
ehrlieh	honnête	einer Geliebten und einer Käuflichen - entre une	amante et une femme qui se vend
80 beging de begehen, e, i, a – commettre		sich geben an	s'adonner à, se livrer à
ich fühlte	je sentais	das Begehren	désir
mit meinem Wahn	par ma folie	die unbedachte verschwenderische Fülle Deines	Wesens – l'abondance prodigue et légère de ton être
einen gütigen Menschen – un homme plein de bonté		so zärtlich und lind zu mir – si tendre et doux avec moi	
tödlich kränken	offenser mortellement	der vom Nachtlokal Geholten – la femme cherchée	
mein Leben mitten entzweiriss <i>de</i> entzwei/reissen,			dans une boîte de nuit
ei, i, i – déchirer, mettre en morceaux ma vie		so vornehm	si distingué
gegen die Ungeduld	contre l'impatience	so herzlich achtungsvoll	- si cordialement respectueux
die Lippe, n	lèvre	82 gleichzeitig	en même temps
Dein Wort weich gegen mich gesprochen – tes paro-		leidenschaftlich	si passionné
les (ta parole) tendrement prononcées pour moi		im Geniessen der Frau	dans la jouissance de la
da alles vorbei ist und vergangen – puisque tout est			femme
	fini et passé	taumelig	enivré
riefest Du mich	= wenn Du mich riefest	diese einzige Zweiheit	cette dualité unique
	(si tu m'appelais)	Deines Wesens	de ton être
so käme mir ... die Kraft- käme: conditionnel <i>de</i>		die wissende ... geistige Leidenschaft – la passion	cérébrale et spirituelle
kommen - la force viendrait à moi		in der sinnlichen (Leidenschaft) – dans la passion	sensuelle
Deine Stimme	ta voix	die schon das Kind Dir hörig gemacht (hatte)	qui (la passion) avait rendu
die zärtliche Nähe	la proximité tendre		déjà l'enfant dépendant de toi
genauso betäubt	exactement aussi	nie habe ich bei einem Manne ... gekannt	jamais, ne n'ai connu chez un homme ...
	anesthésiée	in der Zärtlichkeit solche Hingabe an den Augenblick	gekant – je n'ai connu dans la tendresse
so kindisch-selig verwirrt – dans un état heureux de			un tel abandon à l'instant
confusion enfantine		das Entgegenleuchten des tiefsten Wesens – un	rayonnement de l'être le plus profond
wie damals	qu'autrefois, comme autrefois	freilich	cependant, à vrai dire
wie stieg ich ... die Treppe empor – comment je		um hinzulöschen in eine unendliche... Vergesslichkeit	pour s'éteindre dans un oubli infini
	montai ... les escaliers	im Dunkel	dans l'obscurité
schildern	décrire	das brennende Kind von einst – l'enfant ardent	d'autrefois
alles doppelt	tout était double	so vertraut	tout était si familier
vergangene Zeit und Gegenwart – le temps passé et		so erlebt alles	tout était si vécu
le présent		so rauschend neu	si retentissant et nouveau
81 ein paar Bilder mehr	quelques tableaux de plus	diese leidenschaftliche Nacht – cette nuit passionnelle	
da und dort	çà et là	beten	prier
jn vertraut grüssen	saluer qn d'une façon	du ludest mich ein <i>de</i> jn ein/laden, ä, u, a – inviter qn	
	familière	eine unsichtbar dienende Hand – une main invisible	d'un domestique
als Erinnerung an eine	comme souvenir d'une	das Speisezimmer	salle à manger
femme		plaudern	bavarder
an die Du Dich doch nicht erinnerstest – que tu ne te			
	rappelais pourtant pas		
Aber doch	mais pourtant		
Es tat mir wohl	ça me faisait du bien		
die Blumen hegtest	tu prenais soin de fleurs		
ein Hauch meines Wesens – un souffle de mon être			
der Atem	respiration, souffle		
eine herrliche Nacht	une nuit superbe		
auch im nackten Leib	même dans mon corp nu		
selig	heureuse		
erlitt ich <i>de</i> erleiden, erleidet, erlitt, erlitten – subir,			
endurer, souffrir			

- 83** die herzliche Vertraulichkeit – familiarité cordiale
wieder ohne alle indiskreten Fragen nach
de nouveau sans toutes les questions
indiscrètes à l'égard
das Abenteuer aventure
das Namenlose la personne (femme)
anonyme
die heisse Stunde l'heure de passion
die sich ... löst qui se dissout, se volatilise
im Rauch des Vergessens – dans la fumée de l'oubli
spurlos sans trace
weit weg très loin
zittern trembler
hämmern marteler
vorbei fini
feige lâche
schwach faible
wie schade quel dommage!
Ist es Dir wirklich leid? *hier*: As-tu vraiment de la
peine?
da fasste es mich je fus saisi
eine plötzliche Wildheit – une attitude sauvage et
soudaine
- 84** in den Stern Deines Auges – dans la prunelle(de ton
œil)
drängte alles in mir tout en moi me poussait
tröstend en me consolant
etwas Absonderliches quelque chose d'étrange
etwas Leidenschaftliches – qch de passionné
in der Art gewesen sein – il a dû y avoir quelque
chose ... dans la manière
verwundert étonné
liebervoll aimable
bei den Schultern (die Schulter, n) – par les épaules
sich senken in se plonger dans
sich festprägen *hier*: se mémoriser
und wie ich .. fühlte comme je sentais
in mich eindringen entrer en moi
mein ganzes Wesen an sich saugend – aspirant tout
mon être
den Bann der Blindheit gebrochen – je croyais enfin
rompu le ban de son aveuglement
nie war ich Dir fremder – jamais je n'étais plus
étrangère pour toi que
- 85** sonst sinon
leidenschaftlich geküsst – tu m'avais embrassée
passionnément
mein Haar wieder zurechtrichten – arranger mes
cheveux
das sich verwirrt hatte qui s'étaient emmêlés
vor dem Spiegel (der Spiegel) – devant la glace
ich glaubte hinsinken zu müssen vor Scham und
Entsetzen
- je croyais devoir m'affaisser de honte et d'effroi
in diskreter Art d'un manière discrète
ein paar grössere Banknoten – quelques gros billets
de banque
in meinen Muff schobst – tu faisais glisser dans mon
manchon
wie habe ich's vermocht (+ zu) – comment j'ai pu
Dir nicht ins Gesicht zu schlagen – ne pas te gifler
von Kindheit an dès mon enfance
eine Dirne aus dem Tabarin – une fille légère du
Tabarin
Ich musste noch erdniedrigt sein – je devais encore
être humiliée
tasten nach + A chercher qc en tâtonnant
meine Sachen mes affaires
fort m'en aller
es tat zu weh ça me faisait trop mal
griff *de* greifen nach, greift, griff, gegriffen – saisir
der Hut chapeau
das erfasste es mich mächtig – ça (un besoin puissant
et irrésistible) me saisit
- 86** versuchen, Dich zu erinnern – essayer que tu te
rappelles (te souviennes)
darum liebe ich sie so c'est pourquoi je les aime
tellement
erstaunt étonné
ich sah Dich fest an je te regardais fixement
Erkenne mich Reconnais-moi
schrie *de* schreien, ei, ie, ie – crier
unwissend ignorant, sans comprendre
Tränen schossen mir in die Augen – les larmes me
montèrent aux yeux
so hastig war ich hinausgeeilt – j'étais sortie avec
précipitation
stiess ich fast zusammen *de* zusammen/stossen, ö,
ie, o – faillir se heurter avec
der Diener, - domestique
scheu timide
eilfertig empressé
zur Seite *springen, i, a, u – sauter de côté
auf/reissen, ei, i, i ouvrir brusquement
- 87** mit tränenden Augen les larmes aux yeux
zuckte ihm ein Licht in den Blick – je vis une lueur
dans son regard
hat der alte Mann mich erkannt – le vieil homme
m'a reconnue
ich hätte hinknien können vor ihm – j'aurais pu
m'agenouiller devant lui
riss idh die Banknoten aus dem Muff *de* reissen, ei, i, i
j'arrachai les billets de banque de mon manchon
jn geisseln flageller qn
steckte sie ihm zu *de* jm etwas zu/stecken – glisser,
(tendre) qc à qn

zittern	trembler		si cela te faisait mal que
erschreckt	effrayé	dumpf im Kopf	ta tête est si lourde, confuse
etwas ahnen von	se douter de qn	das Glied, er	membre
jn verwöhnen	gâter qn	sich hinlegen	se coucher
gütig sein zu	se montrer bon envers	vielleicht ist es bald vorbei – peut-être c'est bientôt fini	
der an mir vorübergeht	wie – qui passe devant moi comme	ist mir das Schicksal gütig – peut-être le destin	me sera clément
wie an einem Wasser	comme au bord de l'eau	das Kind wegtragen	emporter l'enfant
tritt <i>de</i> *treten, tritt, trat, ist getreten – marcher sur	moi	90 Leb wohl	Adieu!
der Stein, e	pierre	trotz alledem	malgré tout
der immer geht	(toi) qui vas toujours	bis zum letzten Atemzug – jusqu'au dernier souffle	
weiter geht	(toi) qui poursuis ta route	Du ahnst nur	tu devines (t'en doutes)
in ewigem Warten	dans une attente éternelle		seulement
88 vermeinte ich <i>de</i> vermeinen = glauben		keine Last	pas de charge, rien de pesant
den Flüchtigen	le fugitif, l'être fuyant	das tröstet mich	cela me console
grausam von mir gegangen – il m'a quitté cruellement		wer wird Dir...senden	qui t'enverras
mehr allein als jemals	plus seule que jamais	der kleine Atem, der kleine Hauch von meinem Leben	la faible respiration, la petite haleine de ma vie
keine Zeile	pas de ligne	der ... um Dich wehte	qui flottait autour de toi
nennen	<i>hier</i> : prononcer (appeler, nommer)	auch er (= der Hauch) wird verwehen – elle aussi sera	emportée par le vent
Du hörtest an ihm fremd vorbei – tu ne l'entendrais	(mon nom) pas, car il serait étranger pour toi	die Bitte	prière, demande
da ich Dir tot bin	puisque je suis morte pour toi	mir zuliebe	par amour pour moi
warum nicht weitergehen – pourquoi ne pas	continuer plus loin	tu sie in... <i>de</i> tun, tut, tat, getan – mets-les dans (faire)	für eine liebe Verstorbene – pour une chère défunte
ich klage nicht wieder Dich – je ne t'accuse pas	(wider + A – contre)	91 weiterleben	continuer à vivre
der Jammer, -	misère, détresse	zitternd	tremblant
hinwerfen	jeter	sann er .. nach <i>de</i> nach/sinnen, sinnt n., sann n., nachgesonnen	réfléchir
in Dein heiteres Haus	dans ta maison gaie et sereine	verworren	confusément
jn bedrängen	harceler, poursuivre qn	*auf/tauchen	revenir à la surface, émerger
weiter	continuer à ...	irgendein Erinnern an	un souvenir quelconque de
die Seele ausschreien	crier mon âme	ein nachbarliches Kind	un enfant du voisinage
verlassen	abandonné	im Nachtlokal	dans une boîte de nuit
stumm in mein Dunkel	zurückgehen – retourner, muette, dans l'obscurité	undeutlich	indistinct
der Schrei, e	le cri	verworren	confus
solange ich lebe	tant que je vis, vivrai	flimmern	briller
89 das Vermächtnis	testament (spirituel)	formlos	sans contours précis
Dich mehr geliebt als alle – qui t'a plus aimée que	toutes les autres	am Grunde	au fond de
die Du nie gerufen	que tu n'as jamais appelée	Schatten (pl)	des ombres
ich werde Dir ungetreu sein – je te serai infidèle		*zu/strömen	avancer (à flots)
kein Bild und kein Zeichen – aucun portrait et aucun	signe	*fort/strömen	reculer à flots
nie wirst Du mich erkennen – jamais tu ne me	reconnâitras	Erinnerungen (pl) des Gefühls – des souvenirs du	sentiment
das Schicksal	destinée, destin	ihm war	il lui paraissait, il lui semblait
leicht	facilement	die Gestalt, en	<i>hier</i> : personnage
von ferne	de loin		1) forme (extérieure)
Täte es Dir weh	= wenn es Dir weh täte		2) personnage (historique ou littéraire)
			3) taille, stature
		seit Jahren	depuis des années
		er schrak zusammen <i>de</i>	zusammen/schrecken, i, a, o - sursauter

92 als sei eine Tür unsichtbar aufgesprungen – comme	
	si une porte s'était ouverte d'une façon invisible
(die) kalte Zugluft	le courant d'air frais
ströme in seinen ... Raum – envahissait (pénétrait	
	dans) sa chambre (calme)
strömen	couler (à flots)
unsterblich	immortel
innen	à l'intérieur
brach auf de *auf/brechen, bricht a., brach a., ist	
aufgebrochen	<i>hier</i> : apparaissait; s'ouvrir, éclore
die Seele	âme
er dachte an die Unsichtbare – il pensait à l'amante	
	invisible
körperlos	sans corps
leidenschaftlich	avec passion, d'une façon passionnée
fern	lointain

FIN DU VOCABULAIRE